

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра русского языка и речевой коммуникации  
45.03.01 Филология

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой РЯиРК  
\_\_\_\_\_ И.В. Евсева  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ РУССКОГО ЯЗЫКА И ИХ  
ПОНИМАНИЕ ШКОЛЬНИКАМИ РЕСПУБЛИКИ ТЫВА**

Выпускник	А.О. Куулар
Научный руководитель	д-р филол. наук, проф. И.В. Евсева
Нормоконтролер	Н.С. Севруженко

Красноярск 2021

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>2</b>
<b>ГЛАВА 1. ЗНАЧИМОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИИ ДЛЯ КУЛЬТУРНОГО ФОНА РУССКОГО ЯЗЫКА.....</b>	<b>10</b>
1.1. История и современные подходы к исследованию фразеологии .....	10
1.2. Фразеологические средства русского языка как способ формирования лингвокультурологического фона.....	29
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....</b>	<b>54</b>
<b>ГЛАВА 2. ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ УЧЕНИКАМИ 5 КЛАССОВ НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЫ РЕСПУБЛИКИ ТЫВА.....</b>	<b>56</b>
2.1. Проблемы, связанные с изучением русского языка учащимися в национальной школе Республики Тыва.....	56
2.2. Понимание фразеологизмов из программных произведений курса «Русская литература» учащимися 5-ых классов среднего звена .....	62
2.3. Понимание фразеологизмов учащимися 5-х классов .....	65
2.4. Методическая работа по обучению русским фразеологизмам учащихся 5 классов.....	73
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....</b>	<b>80</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....</b>	<b>83</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....</b>	<b>86</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ А. «Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» А.С. Пушкин. Учебник по русской литературе. 5 класс. В.Я. Коровина, В.П. Журавлёв, В.И. Коровин. М., Просвещение. 2019 .....</b>	<b>92</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ Б. Роман А.С. Пушкина «Дубровский». Учебник по русской литературе. 6 класс. В.Я. Коровина, В.П. Журавлёв, В.И. Коровин, 10-ое изд. –М.: Просвещение, 2019 .....</b>	<b>96</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ В. Рабочая программа внеклассных занятий «Мир слов и фразеологизмов». 5 класс. 2020 – 2021 учебный год .....</b>	<b>101</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Фразеологизмы играют значительную роль в формировании миропонимания как отдельной личности, так и языкового коллектива. В этой связи исследование степени владения и употребления русских фразеологизмов в речи тувинскими учащимися как носителями языка тюркской лингвистической группы, представителями совсем иной – кочевнической – культуры, которая в полной мере отражена в тувинском языке и поведенческой культуре тувинцев, представляется актуальным, нужным и в силу неизученности данной темы за последние 20 лет – обладающим новизной.

Тувинский народ входит в число малочисленных народов Южной Сибири, проживающих у истоков Енисея в Восточных Саянах. Ученые всего мира обеспокоены исчезновением языков малочисленных народов. 1993 год даже был объявлен ООН Годом коренных народов. Однако в Республике Тыва в силу географических, исторических особенностей положение несколько иное. Тувинская Народная Республика вошла в состав СССР в 1944 году. До 1911 года она была колониальной окраиной Китая. После буржуазной революции в Китае в 1911 году Тува и Монголия объявили о своем суверенитете. В 1921 году Учредительный Хурал (съезд) народа объявил об учреждении суверенного государства Тувинской Народной Республики. До 1944 года проникновение русских переселенцев в Туву было незначительным. Отсюда и языковая ситуация, с точностью до наоборот, по сравнению с языками других национальных субъектов России, где они находятся под угрозой исчезновения. Преподавание всех предметов, кроме русского языка, русской литературы и иностранных языков, в тувинской школе велось на тувинском языке. Только в XXI веке школы Тувы перешли к преподаванию всех предметов на русском языке. Однако языковая ситуация в республике была такова: представители старшего поколения, детство, юность и активная общественная жизнь которых выпали на период до 90-ых

годов, русским языком владеют лучше, чем их внуки сегодня. С чем это связано?

В связи с распадом СССР, разрушением экономики произошел значительный отток русскоязычного населения из республики, естественно повлиявший на изменение языковой среды. Школы Тувы перестали пополняться распределяемыми по квоте для отработки 3–5 лет выпускниками российских вузов. Русскому языку стали обучать не носители данного языка и культуры, что отрицательно отразилось на качестве преподавания и русской устной и письменной речи учащихся.

Таким образом, учитывая вышеизложенное, **актуальность исследования** определяется, прежде всего, тем обстоятельством, что с начала 2000-ых годов языковая ситуация кардинально изменилась. В городах уровень владения русским языком достаточно высокий. Однако особую обеспокоенность вызывает уровень владения русским языком жителей сельской местности, которые составляют более 70% от общего числа населения республики.

В городах республики (Кызыл, Туран, Шагонар, в меньшей степени Чадан, Барум) мы можем говорить о прямом взаимодействии культурных ценностей, в том числе и лингвистических, представителей разных национальностей. В сельской же местности в этом плане можно рассчитывать лишь на школу, СМИ и Интернет.

Относительно темы исследования отметим следующее: фразеологический фонд русского языка, широко употребительный во многих функциональных стилях языка, составляет один из важнейших компонентов языковой коммуникации, и без умения пользоваться им не может быть обеспечена культура речи. Но главное – незнание фразеологии не позволяет полноценно погрузиться в богатейший мир русской культуры, обедняет речь, делает ее маловыразительной, затрудняет общение, препятствует правильному пониманию произведений устного народного творчества, художественной и специальной литературы.

Как показывают результаты наблюдения над речью учащихся национальных школ, ученики слабо владеют фразеологией русского языка, неправильно употребляют фразеологические единицы (ФЕ) при создании собственных текстов. Анализ программ и учебных пособий по русскому языку для национальных школ, а также специальных работ по теме исследования свидетельствует о том, что содержание и методика работы над фразеологическими единицами недостаточно разработаны.

**Объект исследования:** фразеологизмы, имеющие место в программных произведениях школьного курса «Русская литература».

**Предмет исследования:** степень понимания и использования в речи фразеологизмов из программных произведений тувинскими учащимися.

**Материалом исследования** являются фразеологизмы русского языка из учебников по русскому языку и русской литературе для 5 классов, по которым учатся дети в школах Республики Тыва. Учащиеся 5 классов были выбраны в связи с тем, что МБОУ СОШ №2 г. Турана, на базе которой проводилось социолингвистическое исследование, находится на стадии подготовки к апробации экспериментальной программы “Адаптация пятиклассников к обучению в новых условиях”. Разработанная программа включает в себя, кроме прочего, адаптивные программы практически по всем учебным предметам, в том числе и очень детальную программу по русскому языку. В указанной программе особое место уделяется изучению фразеологии русского языка.

Материал исследования составили 158 фразеологических единиц.

**Цель исследования:** исследовать понимание и умение использовать русские фразеологизмы современными школьниками Республики Тыва.

**Гипотеза:** Целенаправленная систематизированная работа по изучению фразеологизмов русского языка, позволит:

- оптимизировать процесс овладения русским языком тувинскими учащимися;

- будет способствовать лучшему пониманию и восприятию образной русской речи;

- через приобщение к русской литературе понимать русскую историю, материальную и духовную культуру, религию, менталитет русского народа.

Для реализации цели и проверки гипотезы исследования следует решить **ряд задач:**

- установить степень разработанности различных аспектов исследуемой проблемы в специальной литературе;

- проанализировать учебники по русской литературе для 5-ых классов с точки зрения наличия в текстах фразеологизмов;

- исследовать уровень понимания и использования в речи русских фразеологизмов учащимися 5-ых классов национальной тувинской школы и их ближайшим окружением;

- определить источник знаний о фразеологизмах тувинских учащихся 5-ых классов;

- теоретически обосновать эффективность и целесообразность применения различных видов занятий с фразеологическими оборотами;

- обосновать последовательность формирования понимания, восприятия и использования русских фразеологизмов в речи тувинских учащихся.

#### **Методы исследования:**

- аналитический метод, направленный на изучение теоретической и специальной литературы по избранной теме;

- проведение лингвистических исследований: опрос, беседа, тестирование, анкетирование;

- качественный и количественный анализ результатов;

- анализ учебников русской литературы 5-ых классов тувинских школ с точки зрения наличия в них фразеологизмов;

- систематизация данных исследования.

**Теоретической базой** данной работы являются исследования таких выдающихся ученых, как В. фон Гумбольдт, Ф. де Соссюр, В.В. Виноградов, Б.А. Ларин, Н.М. Шанский и др., их исследования «Избранные труды по языкознанию» (2000), «Язык и философия культуры» (1985) В. Фон Гумбольдта, «Курс общей лингвистики» (1999) Ф. де Соссюра, «Фразеология современного русского языка» (2010) Н.М. Шанского, «Избранные труды. Лексикология, лексикография» (1977) В.В. Виноградова и др.

Так, главным ориентиром в написании работы стала актуальнейшая для процесса изучения русских фразеологизмов в тувинской национальной школе мысль В. фон Гумбольдта о том, что язык может развернуть перед нами картину мира целого народа, его истории, быта и мировоззрения [Гумбольдт, 2000, 11], а также Б.А. Ларина, считавшего, что фразеологизмы отражают воззрения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи, как свет утра отражается в капле росы [Ларин, 1977, 124]. Лучшим медиатором постижения “духа народа” является фразеологизм, и его изучение, конечно же, способствует взаимопониманию и дружбе разных народов. Считаю уменьшение внимания и часов на изучение фразеологии русского языка в национальных школах серьёзной ошибкой в национальной политике.

В работе мы опирались на методические рекомендации таких известных исследователей в области преподавания русского языка в школе, как Т.А. Ладыженская, М.Т. Баранов, М.Р. Львова [Баранов, Ладыженская, 1990], Е.И. Литневская [Литневская, 2006], Т.М. Воителева [Воителева, 2006], использованы классификации типов фразеологизмов В.В. Виноградова [Виноградов, 1977, 140-161], А.И. Молоткова [Молотков, 1977, 21].

**Степень изученности:** Проблемам лексико-фразеологических трудностей языка художественного произведения, анализа языка и стиля отдельных произведений с целью обеспечения правильного понимания их учащимися национальных школ посвящены труды Н.М. Шанского,

И.В. Андреевой, Н.В. Баско, В.Н. Шанского, Н.Я. Соловей, В.А. Эстриной и др.

Вопросами совершенствования обучения русскому языку в тувинской школе занимались тувинские ученые, как Е.И. Коптева, Р.Р. Бегзи, Ф.М. Бартан, Т.И. Белокопытова, Г.М. Селиверстова, Г.С. Базыр и др.

**Новизна исследования.** За последние 20 лет в республике не появилось каких-либо специализированных научных работ, посвящённых исследованию и преподаванию фразеологии в национальной школе в изменившихся условиях, за исключением нескольких курсовых и дипломных работ студентов филологического факультета Тувинского государственного университета. Поэтому считаем данную попытку систематизировать фразеологический материал определённым шагом в этом направлении.

Подобные исследования, касающиеся выявления уровня понимания фразеологических единиц учениками национальной школы, в МБОУ СОШ №2 г. Турана проводятся впервые. В нее удалось вовлечь всех учителей-словесников данной школы. Результаты анализа и последующая внеклассная работа по изучению фразеологизмов были обсуждены на заседании методического объединения учителей гуманитарного цикла школы.

**Практическая значимость.** Результаты работы могут быть востребованы учителями-словесниками, студентами педвуза, учащимися школ. Предполагаем, что выявление степени изученности темы фразеологии и использования фразеологизмов в разных языковых средах поспособствует разработке учителями методических рекомендаций и дидактических материалов. Также работа поможет расширить знания учащихся о национальной картине мира, а, следовательно, и о языковой картине мира. Россия – многонациональная страна, и у каждого народа своя национальная картина мира, которую можно познать и охарактеризовать через разные языковые единицы, в том числе и фразеологизмы.

**Структура:** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и 3 приложений.



В приложение А включены фразеологизмы из «Сказки о мёртвой царевне и о семи богатырях» А.С. Пушкин. Учебник по русской литературе. 5 класс. В.Я. Коровина, В.П. Журавлёв, В.И. Коровин. М., Просвещение. 2019.

Приложение Б содержит фразеологизмы из романа А.С. Пушкина «Дубровский». Учебник по русской литературе. 6 класс. В.Я. Коровина, В.П. Журавлёв, В.И. Коровин, -10-ое изд. –М.: Просвещение, 2019.

Приложение В включает рабочую программу внеклассных занятий «Мир слов и фразеологизмов». 5 класс.

## ГЛАВА 1. ЗНАЧИМОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИИ ДЛЯ КУЛЬТУРНОГО ФОНА РУССКОГО ЯЗЫКА

### 1.1. История и современные подходы к исследованию фразеологии

Фразеологизмы являются одним из главных сокровищ и украшений национальной и соответственно языковой картины мира, которая соткана из отдельных, в чём-то очень специфических, в чём-то схожих национальных картин – народной памяти, представлений о мире и устремлений. Они возникают в языке во всём своём смысловом, образном и грамматическом своеобразии и напрямую зависят от социально-экономических формаций общества, изменений в социальной, экономической и политической жизни общества, а также таких нематериальных явлений, как духовность, менталитет и т.п.

Изменяющиеся условия жизни постоянно порождают что-то новое в сознании людей, незамедлительно находя отражение в их речи. Так образуются и новые фразеологизмы, которые входят в состав современного языка и, активно употребляясь, обогащают его новыми выразительными средствами.

Исследованием фразеологии занимались многие выдающиеся лингвисты, в числе которых мы хотели бы выделить выдающегося немецкого учёного-языковеда и гуманиста Вильгельма фон Гумбольдта. Одной из его величайших научных заслуг в языкознании признаётся восстановление нужного равновесия между языком и мышлением. Порождение, понимание и употребление фразеологизмов и других образных средств языка предполагает несомненно высокий уровень интеллекта (мышления). Осознанию этого факта в лингвистической науке во многом способствовали научные труды и размышления учёного.

В 1804 году в одном из своих писем Ф. Вольфу Гумбольдт вдохновенно написал: «Мне удалось открыть – и этой мыслью я всё больше

проникаюсь, – что посредством языка можно обозреть самые высшие и глубокие сферы и всё многообразие мира» [Гумбольдт, 2000: 11]. Рассматривая данное высказывание в аспекте исследуемой темы, можно сказать, что даже единственный фразеологизм, или лучше сказать – особенно фразеологизм, может развернуть перед нами картину мира целого народа, его истории, бытия и мировоззрения.

Также в рамках данного исследования полезным будет привести сформулированную Гумбольдтом задачу, стоящую перед сравнительным языковедением: «Главное здесь ...верный и достойный взгляд на язык, на глубину его истоков и обширность сферы его действия»; это следует понимать, как исследование функционирования языка в самом широком его объёме – не просто в его отношении к речи..., но и в его отношении к деятельности мышления и чувственного восприятия» [Гумбольдт, 2000: 75].

В то время в европейском языкознании было распространено предположение, что возникновению языка, якобы, предшествовали «колоссальные мыслительные усилия его создателей», Гумбольдт опровергал это мнение историков и теоретиков языка, он считал, что этот процесс «сознательным творением человеческого рассудка объяснить невозможно». «Непосредственно заложенный в человеке» язык как бы является «инстинктом разума». «Именно из самого первобытного состояния может возникнуть язык, который сам есть творение природы», – но «природы человеческого разума» [Гумбольдт, 2000: 314]. Для возникновения фразеологизма, на наш взгляд, необходимо соблюдение некоторых условий – неординарная личность с высоким уровнем мышления, с чувством языка и чувством юмора и соответствующая ситуация, которая вызовет в этой личности инсайтовую вспышку и последующее возникновение ассоциативных связей между ситуацией и определённым явлением. Обязательным условием в данном случае является также фактор повторяемости, или *воспроизводимости*, т.е. способности порождённой единицы к многократному употреблению для называния одного и того же

факта в разных ситуациях. Процесс безусловно творческий, но никак не «колоссальные усилия» и упорный труд.

В этом аспекте должны быть приняты во внимание идеи современных лингвистов (Ю.Н. Караулов. Ассоциативная грамматика русского языка. Издательство URSS.СПб.2018 г.) в области ассоциативного языкознания, представляющие собой альтернативную грамматику с её нетрадиционным подходом к её описанию, заключающимся в том, что оно сделано с позиций того, как пользуется грамматикой, или шире – как владеет языком его естественный носитель. Сделанные автором выводы относительно места грамматики в ассоциативно-вербальной сети, представляющие собой новый продуктивный подход к проблемам грамматики и открывающие перспективы для новых исследований, подтверждают, что фразеологизмы всплывают в сознании человека подобно словам, как единая смысловая единица. Особенно это актуально для представителей других национальностей, основным средством общения для которых является родной нерусский язык.

В начале XX в., когда фразеология стала приобретать свои очертания как самостоятельная наука, в русском языке накопились сотни фразеологизмов, требующие детального изучения и особого подхода в силу своей специфики.

К 40-ым годам XX в. учеными было накоплено достаточно научного материала для изучения фразеологизмов русского языка в рамках отдельной науки. Именно тогда фразеология выступила как самостоятельная лингвистическая дисциплина. Труды А.А. Шахматова, Ф.Ф. Фортунатова, А.А. Потебни, Б.А. Ларина сыграли большую роль в зарождении теории фразеологии.

Российские учёные-языковеды, каждый в своё время, внесли свой вклад в становление фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины. Много и плодотворно в области лексикологии, фразеологии и лексикографии трудился В. В. Виноградов. Он являлся одним из основоположников отечественной фразеологии как науки. Богатейшие

фразеологические средства русского языка, хотя и привлекали внимание ученых, но до работ академика Виноградова не подвергались теоретическому осмыслению, систематическому изучению и классификации. По мнению Виноградова, в неразложимых словосочетаниях «связь компонентов может быть объяснена с исторической точки зрения, но она непонятна, немотивирована с точки зрения живой системы современных языковых отношений. Следовательно, исконные объективные отношения могут стираться и видоизменяться. Вместо живого значения остается немотивированное употребление». Данное положение можно проиллюстрировать, например, фразеологизмом «попасть впросак», где «впросак» стало наречием, образованным от слов «в просак», где просак – это инструмент для скручивания верёвок и канатов, и означает «попасть в затруднительное или опасное положение». Однако справедливости ради отметим, что школьники, узнав происхождение фразеологизма, всё время пытаются писать «попасть в просак».

В.В. Виноградов разграничил типы фразеологических групп, классифицировал их в основные типы, определил их семантические основы, их отношение к слову. Он определил задачи, основные понятия фразеологии. Так же определил основные типы фразеологизмов, наметил границы объектов изучения фразеологии.

Методы исследования фразеологизмов были разработаны, начиная с 60-ых годов. Н.М. Шанский, В.Н. Мокиенко и др. внесли большой вклад в систематизацию и развитие фразеологического состава, А.И. Молотков, А.М. Бабкин разработали принципы и условия составления фразеологического словаря.

Фразеология русского языка включает в себя самые разнообразные речевые средства, и до сих пор границы ее четко не определены. В современной лингвистической литературе определилось два основных направления в решении этой проблемы.

Представители одного направления (Б.А. Ларин, С.И. Ожегов и др.) к фразеологическим относят только такие эквивалентные слову семантические единицы, которым свойственна метафоризация и семантическое переосмысление. Такой подход сильно сужает область фразеологии, поэтому за ее границами остаются пословицы, поговорки, многие цитаты и почти все сложные термины, т.е. все те словосочетания, которые не превратились еще в лексически неделимые обороты, не получили переносно-обобщенного значения, не стали метафорическими сочетаниями.

Другое направление, представленное такими учеными, как Н.М. Шанский, В.Л. Архангельский и др., помимо вышеназванных единиц, включают во фразеологию цитаты, пословицы, поговорки, сложные термины, выражения, ставшие крылатыми. Все эти обороты они относят к группе фразеологических выражений.

Наиболее распространенным подходом к решению данной проблемы считается взгляд В.В. Виноградова, который определил основные типы фразеологизмов по степени семантической слитности их компонентов. На этом основании выделяются следующие основные группы фразеологизмов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания.

**Фразеологические сращения** – лексически неделимые словосочетания, значения которых не определяется значением входящих в них отдельных слов. То есть смысл фразеологизма даже отдаленно не может быть соотнесен со смыслом входящих в него слов. Признаком таких словосочетаний являются входящие в их состав неупотребительные или вымершие слова (*содом и гоморра*), грамматические архаизмы (*ничтоже сумняшеся*), обороты экспрессивной лексики, ставшие неразложимыми лексически и семантически (*чего доброго, так и быть*), а также обороты, представляющие собой слитное семантическое единство, где значение каждого составляющего утратило первоначальный смысл (*сидеть на бобах*).

**Фразеологические единства** представляют собой лексически неделимые обороты, значение компонентов которых в метафорическом смысле может определять смысл всего выражения. Они могут совпадать со свободными сочетаниями слов, но, в отличие от них, употребляются в переносном смысле (*темный лес, заткнуть за пояс*). Фразеологические единства близки к сращениям, но отличаются от них более сложной семантической структурой. По степени неделимости компонентов сюда можно отнести и термины из области искусства и науки, которые получили образное, переносное значение (*первая скрипка, наклонная плоскость*).

**Фразеологические сочетания** – устойчивые обороты, полностью зависящие по своему значению от значений составляющих слов. Такие сочетания несвободны, но может иметь место синонимическая замена компонентов. Фразеологические сочетания существуют по правилам образования свободных словосочетаний, но могут воспроизводиться только в определенном порядке составляющих компонентов. Фразеологическое сочетание является подвижным семантическим комплексом, компоненты которого сохраняют свое основное значение, но вступают в сочетание лишь с определенными словами (*имеет смысл, играет роль, нельзя сказать: играет смысл*).

Н.М. Шанский выделяет еще один тип – **фразеологические выражения**, обладающие частью отличительных признаков фразеологизмов: образностью и воспроизводимостью в готовом виде. Их отличительной чертой является отсутствием слов с фразеологически связанным значением. Эту группу составляют цитаты (*с корабля на бал*), части пословиц (*голод не тетка*), некоторые терминологические выражения (*абсолютный ноль*).

В той или иной степени, большинство ученых придерживается этой классификации, дополняя или уточняя ее. Но есть другие взгляды на этот вопрос. Б.А. Ларин в «Очерках по фразеологии» пишет: «...предложение как выражение завершенной мысли – более сложная форма языкового единства, качественно отличимая от словосочетания, являющегося элементом

предложения, выражающим неполную мысль, звено мысли. Поэтому синтаксис предложения и синтаксис словосочетания – самостоятельные и отдельные части синтаксиса всякого языка. Словосочетание как языковое единство стоит между словом (более элементарной единицей речи) и предложением. Словосочетания, как и слова, представляют материал для построения предложений. Как простейший вид выражения синтезирующей мысли, словосочетания являются расчлененными единствами речи, относящимися к синтаксису. Но те словосочетания, в которых внутренняя спайка составляющих слов обусловлена семантическим единством, смысловой целостностью, не могут быть объектом синтаксического изучения, – они настолько приближаются к лексике, как составные лексемы, что их надо рассматривать либо вполне самостоятельно – во фразеологии, либо в плане лексикологии, лексикографии...». Б.А. Ларин считал основным в изучении фразеологизма не смысловую и формальную характеристику компонентов, его образующих, и не связи между компонентами, а изучение самого фразеологизма в целом, как единицы языка, имеющей определённую форму, содержание и особенности употребления в речи.

А.И. Молотков также значительно ограничивает фразеологический состав русского языка. По его мнению, существует целый ряд выражений, которые следует исключить.

1) Словосочетания, в которых только «одно слово получает значение, обусловленное только данным конкретным сочетанием слов», например, *девичья память, осиная талия*.

2) Глагольно-именные словосочетания, представляющие собой описательный оборот, которым передается значение глагола. Такие, как: *совершить ошибку, принять решение*.

3) Глагольно-именные, со значением приводить кого-то в определенное состояние: (*вгонять в тоску*), или самому приходиться в какое-то состояние: *приходить в исступление*.



4) Именные и глагольные сочетания, образованные путем повторения одного и того же слова: *дурак дураком, от зари до зари, тьма-тьмущая*.

5) Пословицы и поговорки. Так как они являются, по сути, законченными предложениями.

6) Крылатые выражения. Могут являться только прототипами фразеологизмов (*буриданов осел, манна небесная*).

7) Составные термины (*гашеная известь, северный полюс*).

Учитывая изложенные факты, вероятнее всего, точка зрения лингвистов, придерживающихся более широкого взгляда на предмет фразеологии, более оправдана. Потому что такой подход позволяет изучать все многообразие устойчивых выражений русского языка в рамках науки, при соблюдении определенных принципов и правил. Разделяя такой взгляд, хотели бы выразить также свою позицию: пословицы, поговорки, афоризмы и другие упомянутые выражения не могут оставаться вне поля научного исследования, и наиболее аутентичной лингвистической дисциплиной по принципам, методам и приемам их исследования видится именно фразеология.

Однако при этом не следует забывать, что лингвисты до сих пор не пришли к единому мнению и даже границы фразеологии до сих пор четко не определены. К актуальным дискуссионным проблемам фразеологических исследований относятся и такие, как дальнейшее уточнение понятия фразеологической единицы, соотношение фразеологизмов с другими единицами языка, сущность процессов возникновения, закрепления и функционирования в языковой системе новых фразеологических оборотов, моделируемость фразеологизмов, эмоциональные и оценочные характеристики фразеологических единиц, особенности их речевой реализации и др.

Как известно, фразеологизмы в отличие от обычных лексических единиц (слов), во-первых, сложны по составу, т.е. содержат несколько элементов, которые имеют единое значение. Их можно заменить одним

словом: например, *спустя рукава* – небрежно, *кот наплакал* – мало. Фразеологизмы, как правило, имеют постоянство состава (нельзя заменить одно слово на другое). Фразеологизмы обычно обладают устойчивой грамматической формой: например, фразеологизм *греть руки* нельзя заменить на *греть руку* или *нагревать руки*.

Большинству фразеологизмов свойственна непроницаемость структуры: не допускается включение в них новых слов. Так, зная фразеологизмы *потупить голову*, *потупить взор*, нельзя сказать «низко потупить голову», «еще ниже потупить печальный взор». Однако есть и такие фразеологизмы, которые допускают вставку отдельных уточняющих слов: например, *разжигать страсти* – разжигать роковые страсти, *намылить голову* – хорошенько намылить голову. В некоторых фразеологизмах возможен пропуск одного или нескольких компонентов. Например, говорят *пройти сквозь огонь и воду*, отсекая конец фразеологизма *и медные трубы*, или *выпить чашу до дна* вместо *выпить горькую чашу до дна*.

Большинство фразеологизмов имеет стабильный порядок слов. Например, нельзя поменять местами слова в выражениях *ни свет ни заря*; *битый небитого везет*; *все течет, все изменяется*, хотя смысл, казалось бы, не пострадает, если бы мы сказали «все изменяется, все течет». В то же время в некоторых фразеологизмах возможно изменение порядка слов (ср.: *набрать в рот воды* – *в рот воды набрать*, *не оставить камня на камне* – *каменя на камне не оставить*). Перестановка компонентов обычно допускается во фразеологизмах, состоящих из глагола и зависящих от него именных форм. [Голуб, 1976: 35]

Самый важный, на наш взгляд, признак фразеологии – метафоричность, образность. Нужно подчеркнуть следующий важнейший момент, что фразеологизм появляется в языке не для называния предметов, признаков, действий, а для образно-эмоциональной их характеристики. Образуется фразеологизм в результате метафорического переноса,

переосмысления значений свободных словосочетаний. Фразеологические единицы русского языка – это микрообразы, языковые образные миниатюры. Мы совершенно согласны с Н.М. Шанским, который характеризует их как «миниатюрные художественные произведения».

Эмоциональность фразеологии – это способность фразеологизма не только назвать предмет, явление, но и выразить определенные чувства и оценки говорящего, который в момент речи несомненно является соавтором создателя фразеологизма.

*Оценочность* фразеологических единиц – качество, производное от их эмоционального значения. С точки зрения оценочности фразеологизмы можно разделить на две группы: фразеологизмы с позитивной оценкой и негативной –

- фразеологизмы с эмоциональностью одобрительности: *звезда первой величины, кровь с молоком; почтительного уважения: восстать из пепла, сложить голову; восхищения: рыцарь без страха и упрека, прометеев огонь, властитель дум* и др.

- фразеологизмы с эмоциональностью ироничности: *кладезь премудрости, носить воду решетом; пренебрежительности: канцелярская крыса, кисейная барышня* и др.

*Экспрессивность* – это интенсивность проявления действия или признака. Например, фразеологизм *куда Макар телят не гонял* означает не просто далеко, а очень далеко, в самые отдаленные места; фразеологизм *чёртова гибель* означает не просто много, а очень много, огромное количество.

Фразеологизмы вступают в синонимические и антонимические отношения. Примеры фразеологизмов-синонимов: *кот наплакал – с гулькин нос, оставить с носом – обвести вокруг пальца – повесить лапшу на уши, одного поля ягоды – два сапога пара, стреляный воробей – тертый калач*. Фразеологизмы-антонимы: *ни кровинки на лице – кровь с молоком, кот наплакал – куры не клюют*.

Фразеологизмы, как и обычные слова, бывают *многозначны*. Например, *валять дурака* означает ничего не делать, бездельничать, а также делать глупости, вести себя несерьезно. Есть фразеологизмы, обладающие только одним значением. Прежде всего это фразеологические термины: *точка опоры, центр тяжести, удельный вес*. В публичной речи они могут употребляться также в переносном значении.

Считается, что подвергаться изменениям фразеологизмы могут только в публицистическом стиле речи. В нейтральной речи видоизменение фразеологизма обычно считается ошибкой. Мы считаем, что фразеологизмы в какой-то степени могут выступать как маркер или лакмусовая бумажка, при помощи которой носители языка определяют образованных, начитанных людей. Это как в случае со словами *одеть – надеть, два торта – два торта* и др. Так и правильное употребление фразеологизма может подсказать собеседнику, каков уровень образования и даже происхождение говорящего. Чаще всего люди способны различить намеренное искажение слов и фразеологизмов, которое говорящий совершает для достижения эффекта яркости и неожиданности. Как, например, в случае употребления *бриллиантовые руки* вместо фразеологизма *золотые руки* мы понимаем, что говорящий даёт высшую оценку трудовым навыкам характеризуемого человека. Хотя всё же лучше этим не злоупотреблять. Ещё древние риторы считали одним из эффективнейших способов самообразования – изучение образцов и следование им.

Трансформированные фразеологизмы в публицистическом тексте в печатных и электронных СМИ в последнее время стали объектом особого внимания современных лингвистов. Пока что никто из лингвистов не выдвигает требований о запрете трансформации фразеологизмов на страницах печати, но все внимательно следят за этим неизбежным процессом. Случаи трансформации фразеологизмов анализируются, и специалисты корректно излагают своё мнение и рекомендации.

Так, современные специалисты по функциональной фразеологии, в том числе Н.С. Цветова, которые выделяют несколько приемов трансформации фразеологизмов, успешно "работающих" в публицистическом тексте. Первый из них и наиболее распространенный – расширение фразеологизма, т.е. расширение уже известного словосочетания за счет введения в его состав дополнительных слов. Например, *"Кто ищет мафию, тот всегда найдет"* (*Кто ищет, тот всегда найдет*), *"Последний писк высокотехнологичной моды"* (*"Последний писк моды"*) или *"Переселение автомобильных душ"* (*Переселение душ*).

К способам расширения относят и трансформацию\усложнение только одного компонента фразеологического сочетания или крылатого выражения. Например, лозунг времен гражданской войны *"Отечество в опасности!"* именно с помощью такого приёма был превращен в заголовок статьи о некоторых особенностях нынешней политической элиты *"Отечество" в госбезопасности*".

Но самым частотным в "качественной прессе" является приём частичного изменения состава фразеологизма, который ведет к серьезному, а иногда полному изменению его значения, смысла: *"Спокойно, Маша, я Котовский"* вместо *"Спокойно, Маша, я Дубровский"*; *"Курица не птица, а почти крокодил..."* вместо *"Курица не птица, а баба не человек"*. Иногда подобные замены становятся основой для языковой игры, базирующейся на многозначности или омонимичности компонентов классического фразеологизма и их "заменителей". Далее Цветова приводит пример из журнала "Интербизнес" в статье о женщинах-филерах, служащих в "наружке", был предложен такой заголовок, созданный с использованием названия сказки, известной всем и каждому с детства, – *"Мышка из наружки"*.

Но подобного рода творчество таит несколько очень серьезных опасностей. Опасность первая – опасность размывания не только

образности, но и просто смысла оригинального выражения, вплоть до его полного уничтожения. Например, спортивный комментатор Э. Серебрянников охарактеризовал однажды знаменитую фигуристку Наталью Бестемьянову так: *"Энергия брызгала просто ключом"*. Предполагаем, что в данном случае имеем дело с трансформированным фразеологизмом "бить ключом". (Фразеологический словарь свидетельствует, что так говорят о бурных, полных неистощимой силы проявлениях чего-либо). Можно ли принять произведенную замену? Определение из толкового словаря: "Брызгать – разбрасывать, с силой извергать, заставляя разлетаться в разные стороны капли жидкости, мелкие частицы, искры и т.п." А вот ключом называют "бьющий из земли источник, родник". Вывод абсолютно очевиден: возникшее словосочетание – абсолютная бессмыслица, т.к. ключом брызгать невозможно ибо "невозможно никогда". Образ, созданный комментатором, как нам кажется, не был ярким и привлекательным, напротив, вызвал недоумение и даже отторжение, комментатор попросту совершил речевую ошибку.

Тут уместно привести широко употребляемый в разговорной речи и позитивно, с юмором принимаемый людьми тот же фразеологизм *бить ключом* или его более полный вариант *жизнь бьёт ключом*, который также подвергся расширению и стал выглядеть так – *жизнь бьёт ключом, и всё по голове*.

В данной работе мы обязательно должны обратиться к трудам Б.А. Ларина, выдающегося российского учёного-лингвиста, которого отличает особое отношение к фразеологизмам. Наряду с серьёзными научными исследованиями, его перу принадлежит такое одухотворённое высказывание: «Фразеологизмы в собственном (строгом) смысле термина всегда косвенно отражают воззрения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи. Отражают, как свет утра отражается в капле росы» [Ларин. 1977: 156].

Продолжая тему исследования природы возникновения фразеологизмов, мы обращаемся к классификации Б.А. Ларина, который проанализировал данный процесс с иной стороны. Так, в «Очерках по фразеологии» он наметил «формулировку тех условий, какими определяется закономерность развития фразеологических стереотипов из переменных ("свободных") словосочетаний:

1. Первым условием образования идиоматических оборотов речи является **утрата реалии**, того жизненного опыта, явления, которому соответствует словосочетание в своей номинативной функции. Реалия отходит в историческое прошлое или существенно меняется, а это обуславливает потерю прямого значения соответствовавшим ей речевым выражением, невозможность непосредственного применения словосочетания. Утрату верования, смену воззрений, изменение социальных отношений, как это понятно, мы тоже относим к категории "исторической потери реалий".

Уже в XVII в. казались идиоматичными, например, такие старые поговорки: "Жил бы и в Ордь, только бы в добрЬ"; "В боярский двор ворота широки, да з двора уски".

2. Самым существенным и решающим условием преобразования простого предложения в идиоматическое было **семантическое обогащение**, называемое метафоризацией, сущность которого в расширении и обобщении значения в сторону образной типичности.

Примеры из сборника пословиц XVII в.: "Ъжь медведь татарина, а оба не надобе" (П. Симони, с. 160, № 2745); "Цьловаль воронь курку - до посльднева перышка" (с. 154, № 2568), "Было ремесло да хмелем зарасло" (с. 81, № 271).

3. В долгом речевом обиходе излюбленные выражения утрачивают подробности, укорачиваются, сохраняя лишь самые необходимые элементы, часто – только начало формулы. Привычное, давно известное, всем памятное понимается с полуслова, с полунамека. Первоначальный,

нормальный состав предложения деформируется, от него остается сигнальный фрагмент, который скоро превращается в идиому, неразложимое словосочетание, так как полная и ясная – исходная формула забывается. Таково третье условие.

В сборнике XVII в. сохранилась полная форма предложения: "Хлопот полон рот, а перекусить нечево" (с. 148, № 2410). Теперь говорится только начало: *Хлопот полон рот*, что и обусловило превращение этого предложения в идиому.

4. С этим умолчанием и последующим забвением части словосочетания может быть связано и нарушение первичной грамматической структуры, но и помимо того изменение грамматической формы предложения, сохраняющегося в обиходе веками, происходит в связи с общей эволюцией грамматической системы языка. Знакомые нам, еще живые фразеологические сочетания в сборнике пословиц XVII в. сплошь и рядом имеют те или другие отличия чисто грамматического свойства: "Волки бы сыты, а овцы бы целы" (с. 86, № 442), "Языкь Киева даведеть" (без предлога) (с. 161, № 2763).

Раньше, еще в XVII и XIX вв., говорили: "Трусу праздновать", т. е. 'справлять праздник (святому) Трусу' (иронически), а теперь: "Труса праздновать".

Переходные типы от простых выражений с прямым и конкретным значением к фразеологическим стереотипам возникают и сейчас. Нет никаких оснований отрицать дальнейшее обогащение языка фразеологическими средствами на современном этапе его развития. Путь мысли от частного к общему, от конкретно-единичного к типично-обобщенному отражается в языке созданием метафорических, образно-иносказательных выражений, а дальше – отвлеченно-точных формул и условно-символических обозначений. Иными словами, создание фразеологических словосочетаний неотъемлемо присуще историческому развитию, обогащению и совершенствованию языка».



Также Борис Александрович приводил в своей работе примеры вольного использования фразеологизмов поэтами и писателями: "рыцари безнаказанной оплеухи" (вместо *рыцарь печального образа*) или "пустоцветы красноречия" (вместо *цветы красноречия*) у Салтыкова-Щедрина; "люби во все лопатки" (вместо *беги во все лопатки*) у Чехова (Б. А. Ларин. Очерки по фразеологии (О систематизации и методах исследования фразеологических материалов). [Ларин, 1977: 125-149]

Борис Александрович исследовал рукописные сборники пословиц XVII в., «Слово Данила Заточника», XII в., «Слово о полку Игореве». Во всех исторических памятниках ученый показывает, как кристаллизуется фразеология языка. По его мнению, с течением времени происходит «утрата некоторых звеньев фразы» меняется грамматическая структура, а по мере общего переформирования системы языка старые устойчивые формулы становятся все более и более неразложимыми.

В продолжение темы приведём классификацию Д. Э. Розенталя, который акцентировал свое внимание на степени семантической слитности фразеологических оборотов. Он считал, что «причина семантической слитности может быть обусловлена:

1. Слово имеет в современном языке совсем не то значение, которое оно имело в образовании фразеологизма. Например: *остаться с носом* (нос – «подношение, взятка» либо «досочка, которую носили с собой и делали на ней зарубки для памяти»); *Ни кола ни двора* (кол – «старинная мера пахотной земли»);

2. Известно немало фразеологических сращений, в составе которых есть лексические архаизмы и историзмы. Например: *гол как сокол* (сокол – гладко оструганный столб, таран).

3. Семантическая слитность может быть обусловлена синтаксической нерасчлененностью, т. е. отсутствием живой, современной синтаксической связи между словами. Например: *во что бы то ни стало, себе на уме,*

4. Причина семантической слитности заключается в том, что забываются те факты, события, поверья и т. п., которые легли в основу оборота. Например: *драть как сидорову козу*».

Специфику фразеологизма как особой языковой единицы лучше всего осмысливают, сопоставляя его со свободным словосочетанием и словом и выставляя их различия и общие признаки.

Удобнее всего начать с выявления одного из ярких свойств фразеологических оборотов – идиоматичности. Пытаясь определить значение такого, например, фразеологизма, как *колумбово яйцо*, состоящего, казалось бы, из слов, значение которых понятно, некоторые приходят к выводу о невозможности вывести значение фразеологизма из суммы значений слов, его составляющих.

Осмыслению идиоматичности фразеологических единиц в большой мере способствует сопоставление равных или близких по значению выражений из разных языков и буквальный, дословный их перевод с одного языка на другой. Уяснению идиоматичности помогает также работа с рисунками, изображающими буквальный смысл слов в составе фразеологизма.

Сравнение фразеологических оборотов и свободных словосочетаний, проведение сопоставительного анализа фразеологизмов и омонимичных им свободных словосочетаний (говорить на разных языках) приводят к выводу о том, что особенность, которая наблюдается у фразеологических оборотов, не присуща свободным словосочетаниям. Тогда возникает вопрос: какие общие черты фразеологизма и свободного словосочетания служат основанием для их сопоставления, т. е. чем они сходны? В результате дальнейшего сопоставления этих двух типов словосочетаний получается, что этим сходство сравниваемых лингвистических единиц и исчерпывается.

Своеобразие фразеологизмов заключается, в первую очередь, в том, что в их состав могут входить компоненты, которые не употребляются как отдельные самостоятельные слова (*тихой сапой, бить баклуши*).

Упрощённо процесс сопоставления можно представить следующим образом. В продолжение изучения свойств сравниваемых единиц составляется ряд словосочетаний на определенную тему, например, о погоде (*луч солнца, прятаться в тень*), затем по толкованию значений подбираются знакомые фразеологизмы (*сломя голову, как рыба в воде*); в результате сам собой напрашивается вывод, что свободные словосочетания носитель языка строит, создавая в момент речи, а фразеологизмы, существующие в языке в готовом виде, извлекаются в нужный момент из памяти – человек их знает и помнит, но этот процесс обусловлен, конечно, степенью развитости его лексического и фразеологического в том числе словаря. Этим свойством воспроизводимости в готовом виде фразеологические обороты отличаются от свободных словосочетаний и сходны с отдельным словом. Сходство со словами проявляется также в том, что эти разные языковые единицы могут иметь одинаковое значение. Однако следует помнить, что есть и другие фразеологизмы, по значению равные словосочетанию или предложению.

Для удобства анализа многие современные учёные используют разделение фразеологизмов по принципу грамматического сходства, а также на тематические группы и др. Интересны группы, объединённые общим происхождением. Итак, по истокам единицы русской фразеологии можно разделить на следующие группы:

- фразеологизмы, происхождение которых связано с историей России, с обычаями русского народа: *хлеб-соль, чин чином и др.*
- фразеологизмы, пришедшие из Библии: *Вавилонское столпотворение, заблудшая овца, возвращаться на круги своя и др.*
- фразеологизмы, возникшие в той или иной профессиональной среде или пришедшие в литературный язык из жаргона: *лить колокола, тянуть канитель, втирать очки и др.*
- выражения, сошедшие со страниц публицистических и художественных произведений русской и зарубежной литературы и

ставшие крылатыми: *быть или не быть, а король-то голый, рыцарь печального образа и др.*

- фразеологические обороты, пришедшие к нам из старославянского языка: *вложить персты в язвы, Фома неверующий и др.*

- фразеологические единицы, восходящие к другим языкам: *альтер эго, после нас хоть потоп и др.* Здесь можно обособить выражения, которые возникли в связи с определенным историческим событием той или иной страны: *Пиррова победа, Варфоломеевская ночь;*

Некоторые фразеологизмы пришли в язык

- из сельскохозяйственной жизни: *поднять целину, взять быка за рога, телячий восторг и др.*

- из врачебной практики: *больное место, проглотить пилюлю, через час по чайной ложке и др.*

- из области искусств: *ведущая роль, играть первую скрипку, петь с чужого голоса и др.*

- из научной жизни: *центр тяжести, цепная реакция, на точке замерзания и др.*

- из истории: *прикидываться бедным, великое переселение народов и др.*

- из военной жизни: *взять под обстрел, выводить из строя, дымовая завеса и др.*

- из морского быта: *плыть по течению, проложить курс, без руля и без ветрил и др.*

- из различных ремесел: *шито белыми нитками, канитель тянуть, без сучка, без задоринки и др.*

- из охотничьей жизни: *мертвая хватка, попасть в ловушку, закусить удила и др.*

- из торговой практики: *ударить по рукам, мерить на свой аршин, платить той же монетой и др.*

- из фольклора: *Кощей бессмертный, битый небитого везет, сказка про белого бычка и др.*

Изучение фразеологизмов, по-прежнему являясь актуальным в современной лингвистике, способствует с каждым научным исследованием в этой области открытию новых фактов и положений, появлению новых методов исследования. Данный вопрос неразрывно связан с такими научными областями, как методика преподавания языка на разных образовательных уровнях, культура речи, этикет, риторика и др.

## 1.2. Фразеологические средства русского языка как способ формирования лингвокультурологического фона

При рассмотрении проблемы национально-культурного своеобразия фразеологизмов следует учитывать тот факт, что в настоящее время существуют несколько различных подходов к выявлению национально-культурной составляющей фразеологических единиц, имеющих различную методологическую базу, различные методы исследования, отличающиеся друг от друга степенью охвата фразеологического материала. Такое разнообразие методов исследования обусловлено тем, что на современном этапе язык рассматривается в широком экзистенциальном и понятийном контексте бытия человека, потому и исследование фразеологизмов русского языка возможно только в общекультурном контексте прошлого, настоящего и будущего носителей языка.

Если рассматривать фразеологизмы вне временного контекста, то следует обращаться к совокупности всех уже имеющихся в культуре и языке кодов, знание которых заложено в пределах изучения такой дисциплины, как лингвокультурология. Данная лингвистическая дисциплина в области изучения фразеологизмов ориентируется на соотношение фразеологизмов и

знаков культуры, помогая тем самым выявить специфические элементы русского менталитета, а именно характеристики его нелинейности и психологически тонкой чувствительности.

Фразеологизмы играют значительную роль в формировании миропонимания как отдельной личности, так и языкового коллектива. В этой связи исследование фразеологизмов как составляющей языкового образа человека может помочь определить векторы дальнейшего направления развития культуры народа, что и является составляющей лингвострановедения как области лингвистической науки.

Ещё в 1986 году в книге «Образы русской речи» В.М. Мокиенко с сожалением писал: «Специфика развития фразеологии заключается в том, что она – в отличие от других лингвистических дисциплин – начиналась не со сравнительно-исторических штудий, а со стилистических, структурно-семантических или сопоставительных (чаще в плане теории перевода) наблюдений. Историко-лингвистический аспект до сего дня остаётся ахиллесовой пятой теории и практики фразеологии». Мы являемся свидетелями того, насколько кардинально изменилась ситуация, какие разительные изменения произошли в языкознании.

Сегодня для получения полной картины национально-культурных особенностей фразеологизмов как языковой системы используются разнообразные подходы к их изучению – лингвострановедческий, контрастивный, лингвокультурологический и когнитивный.

Как известно, лингвокультурология как научное направление в лингвистике существует относительно недавно (последняя четверть XX века), но уже успело прочно занять свои позиции наравне с остальными филологическими направлениями. В обиходе лингвистов термин

"лингвокультурология" появился в связи с работами фразеологической школы В.Н. Телия и публикациями В.В. Воробьева, В.А. Масловой и др. До сих пор не существует единого мнения относительно общепринятого определения, статуса, предмета и методов лингвокультурологии. В настоящее время теоретико-методологическая база этой дисциплины находится на стадии становления. Общепринятым является определение лингвокультурологического исследования как изучения языка в неразрывной связи с культурой [Лучинина, 2004: 238-243].

Если мы обратимся к гипотезе Сепира-Уорфа, то увидим, что в данном аспекте лингвокультурология представляет собой «целостное теоретико-описательное исследование объектов как функционирующей системы культурных ценностей, отражённых в языке, контрастивный анализ лингвокультурологических сфер разных языков (народов) на основании теории лингвистической относительности» [Брутян, 1968: 62]. В основе гипотезы Сепира-Уорфа лежит мысль о том, что основную роль в процессе познания человеком окружающего мира играет язык [Брутян, 1968: 62]. «На основании материала, полученного в процессе исследований языков североамериканских индейцев, они пришли к выводу о влиянии языковых категорий на мышление.

Согласно гипотезе языковой относительности, наличие различных категорий в разных языках свидетельствует о том, что носители этих языков по-разному концептуализируют окружающий мир» [Лучинина, 2004: 238-243].

По мнению В.В. Воробьева, лингвокультурология – это «комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры языка в его функционировании и отражающая этот

процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов с их ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)» [Воробьев, 1997: 36-37].

Основным объектом лингвокультурологии, с точки зрения автора, является «взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе его функционирования и изучение интерпретации этого взаимодействия в единой системной целостности», а предметом данной дисциплины являются, по его мнению, «национальные формы бытия общества, воспроизводимые в системе языковой коммуникации и основанные на его культурных ценностях», - все, что составляет «языковую картину мира» [Воробьев, 1997: 32].

Изучение лингвокультурологических объектов предлагается проводить с помощью системного метода, заключающегося в единстве семантики, сигматики, синтактики и прагматики и позволяющего получить «целостное представление о них как единицах, в которых диалектически связаны собственно языковое и внеязыковое содержание» [Воробьев, 1997: 43].

В.В. Красных в своих научных работах даёт такое определение лингвокультурологии: «дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе, непосредственно связанная с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» [Красных, 2002: 12]. Этот ученый выдвигает предложение об использовании лингво-когнитивного подхода к исследованию коммуникации, т.к. такой подход позволяет проанализировать как её общелингвистический аспект, так и национально-детерминированный компонент [Красных, 2002: 20-21]. Однако В.В. Красных в своих



исследованиях не проводит чёткой границы между этнопсихолингвистикой и лингвокультурологией: утверждается общность их проблематики; теоретической предпосылкой возникновения и той, и другой считается гипотеза Сепира-Уорфа; не выявляются различия в методах исследований.

В.И. Карасик, представитель Волгоградской лингвистической школы, характеризует лингвокультурологию как «комплексную область научного знания о взаимосвязи и взаимовлиянии языка и культуры» [Карасик, 2002: 103] и делает акцент на ее сопоставительном характере. За основную единицу данной дисциплины он предлагает взять культурный концепт, а за единицу анализа – реалии и «фоновые значения, т.е. содержательные характеристики конкретных и абстрактных наименований, требующие для адекватного понимания дополнительной информации о культуре данного народа» [Карасик, 2002: 127, 129].

Другие сторонники Волгоградской лингвистической школы Е.И. Шейгал и В.А. Буряковская говорят о лингвокультурологии как о дисциплине, изучающей «отдельные объекты концептуальной картины мира и их осмысление общественным сознанием и языком с точки зрения объекта отражения, одним из которых является этнос» [Шейгал, Буряковская, 2002: 9]. Особое внимание в исследовании авторы уделяют лингвокультурологическому потенциалу этнонимов, входящих в состав устойчивых сочетаний, а также специфике функционирования этнонимов в текстах статей, рассказов и анекдотов [Лучинина, 2004: 238-243].

Н.Ф. Алефиренко считает лингвокультурологию как самостоятельную область филологической науки и большое внимание уделяет изучению такого аспекта, как методология в лингвокультурологии. Так, им выделено несколько методов:

- Диахронический метод («основан на сравнительном анализе различных лингвокультурных единиц во времени») [Алефиренко, 2010: 26];
- Синхронический метод, в основе которого лежит сравнение одновременно существующих лингвокультурных единиц;
- Структурно-функциональный метод, основанный на разделении объекта культуры на составляющие и выявлении связей между ними;
- Историко-генетический метод, базирующийся на изучении возникновения и развития лингвокультурного факта;
- Типологический метод, помогающий проанализировать связь историко-культурного процесса с различными лингвокультурными единицами;
- Сравнительно-исторический метод, в основе которого лежит сопоставление лингвокультурных единиц с точки зрения их самобытности в проекции временного фактора [Алефиренко, 2010: 26].

Хочется отметить, что все перечисленные выше методы могут не только быть применимы к анализу фразеологизмов вообще, но и с большой точностью помочь установить связи в развитии ментальности народа и формировании его языковой картины мира.

О.Е. Опарина высказывает мысль о том, что «лингвокультурология развивается и оформляется как комплексная дисциплина, изучающая связи языка и культуры как целостных систем, в единстве их системных характеристик и функционирования» [Опарина, 1999: 25]. В своих исследованиях она акцентирует внимание на том, что лингвокультурология «отличается от ряда ранее сформировавшихся исследовательских направлений, изучающих взаимоотношения языка и культуры, материалом,

целью и методом анализа» и имеет статус пограничной дисциплины [Опарина, 1999: 25].

Исходя из того, что для данной лингвистической дисциплины особую ценность представляют взаимоотношения языка и культуры, следует рассмотреть основные наметившиеся подходы к изучению подобной взаимосвязи. Так, философы С.А. Атановский, Г.А. Брутян, Э.С. Маркарян и др., исходя из одностороннего воздействия культуры на язык, формируют первый подход на базе того, что изменения действительности влекут за собой изменения культурно-национальных стереотипов и языка как такового [Маслова 1997, 34].

Второй подход связан с именами В. Гумбольдта, А.А. Потебни, И.Л. Вайсгербера, Н.И. Толстого, Е. Бартминьского и др. Данный подход противоположен первому, потому что здесь подчеркивается влияние языка на культуру. До сих пор подобный аспект остается спорным [Опарина, 1999: 26].

Третий подход базируется на взаимосвязи, взаимодействии и взаимопроникновении языка и культуры и отражает в себе два предыдущих подхода. Данный подход связан с именами таких ученых, как Р.А. Агеева, В.В. Иванова, Т.В. Гамкрелидзе, В.Н. Топорова, Т.В. Цивьян, Н.И. Толстой и др. [Опарина, 1999: 27].

Третий подход является основным в развитии лингвокультурологии как научного направления со своими целями и задачами.

По мнению О.Е. Опариной, в основе понимания лингвокультурологии как лингвистической науки лежит понятие «культурная коннотация». Это «интерпретация денотативного или образно мотивированного аспектов значения в категориях культуры» [Телия, 1996: 214]. В данном случае важно отметить, что «именно фразеология наиболее ярко передает неповторимую

самобытность языка и культуры. Средством воплощения культурно-национальной специфики фразеологизмов служит образное основание (включающее также культурно маркированные реалии), а способом указания на эту специфику является интерпретация образного основания в знаковом культурно-национальном пространстве» [Телия, 1996: 215]. Высказанная В.Н. Телией мысль подтверждает важность изучения фразеологизмов для понимания менталитета народа, стереотипов его поведения, психологического настроения в разные эпохи и д.т. На наш взгляд, изучение и анализ фразеологизмов вносит большой вклад в изучение языковой картины мира как таковой.

По мнению Т.З. Черданцевой, именно в области фразеологии отражается видение мира, национальная культура, традиции и обычаи народа. Особенно явно это просматривается в идиомах, для которых характерна полная трансформация с прямого на переносное значение. Это особенно характерно для идиоматики, где часто наблюдается полный отрыв слов-компонентов от их словарного значения [Черданцева, 1996: 58]. Информация, которую несут в себе фразеологизмы, интерпретируется в двух аспектах: «универсальность в идиоматике выражается через дефиницию (дескриптор), а особенность, индивидуальность, выбор стереотипов - через образную внутреннюю форму» [Черданцева, 1996: 69].

Линвокультурология как термин имеет довольно большое количество интерпретаций, и в зависимости от того, к работам каких авторов мы обращаемся, мы отмечаем ту или иную грань, основную мысль, которую автор вкладывает в это понятие. Но в каждом из определений, несомненно, прослеживается прямая связь семантических воплощений языковых единиц с национальным менталитетом, культурой общения, степенью образования и

другими особенностями духовного и умственного развития человека. И, конечно же, большую роль в этом процессе познания народом самого себя играет преемственность поколений, их связь, что проявляется в использовании в речи отдельных людей фразеологизмов. Эту мысль подтверждает Е.Н. Лучинина: «Общепринятым является определение лингвокультурологического исследования как изучения языка в неразрывной связи с культурой. Самым популярным материалом, иллюстрирующим особенности мировоззрения носителей языка, являются фразеологизмы и поговорки» [Лучинина, 2004: 238-243].

На рубеже XX-XXI веков в российской и зарубежной лингвистике появилось достаточно большое количество работ, посвященных лингвокультурологической проблематике, в которых данная проблематика рассматривается с разных углов зрения [Лучинина, 2004: 238-243]. «В целом, термины «лингвокультурология» и «лингвокультурологический» фигурируют в названиях многих исследований последнего десятилетия, однако дефиниции этих понятий, равно как и методы лингвокультурологического исследования далеко не всегда обосновываются авторами» [Лучинина, 2004: 238-243]. Так, Ю.С. Степанов в своей работе «Константы: Словарь русской культуры» [Степанов, 2001] акцентирует внимание на актуальных для носителей русского языка концептах и комментирует их. В исследованиях В.Н. Телии предметом анализа являются фразеологизмы с целью описания их культурно-национальных коннотаций и выявления влияния менталитета индивидуума и народа в целом [Телия, 1996]. В работе Н.Д. Арутюновой «Язык и мир человека» речь идет об универсальных терминах культуры в контексте текстовых вариаций разных эпох и национальностей [Арутюнова, 1999].

Как было отмечено выше, наряду с термином «лингвокультурология» существует термин «лингвокультурологический», который часто понимается учеными-лингвистами весьма неоднозначно. Некоторые исследователи в его основу вкладывают понятие языковой политики (например, Е.Ю. Артемьева).

Лингвокультурология, как уже говорилось ранее, является относительно новой дисциплиной, которая начала формироваться не так давно, что, несомненно, определяет необходимость разработки основных понятий, методов и объектов исследования для данной области науки. Довольно много внимания этому уделено в работах И.Г. Ольшанского [Ольшанский, 1999: 10-26] и Е.О. Опариной [Опарина, 1999: 27-36]. В частности, ими анализируются такие понятия, как «культурная коннотация и культурно-языковая компетенция, языковая картина мира, таксоны (знаки, категории) культуры и способы их представленности в языковых знаках. Особого внимания заслуживает такой пласт языка, как фразеология, которая, вследствие своего образного и экспрессивно-оценочного характера, является средоточием культурно значимой информации. Анализируются коммуникативно-прагматические параметры интерпретации текстов, во многом зависящие от имеющихся у коммуникантов культурных установок и фоновых знаний» [Опарина, 1999: 36].

Знаменитые ученые Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, анализируя подобный пласт филологического учения, вводят в обиход термины «лингвокультуроведение» и «лингвострановедение», которые, по их мнению, «в общем и целом называют одну и ту же область знания» [Верещагин, Костомаров, 2005: 37], т.к. в основе и того, и другого термина лежит понятие культуры как таковой и понимание языковой картины мира как базиса человеческого восприятия мира вообще. Особое внимание при изучении

данного аспекта в лингвистике Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров уделяют национально-культурной семантике фразеологизмов, которые изучаются в рамках фразеологии.

Известно, что семантическая составляющая фразеологизмов любого языка характеризуется двуплановостью: кроме идиоматического значения,

фразеологизмы сохраняют семантику своих прообразов – свободных сочетаний слов. У основного количества фразеологизмов данные прообразы можно выявить, рассматривая их в историко-временном разрезе, т.е. с точки зрения диахронии. Установление подобных связей дает возможность выявления особенностей культуры, способов познания и осмысления окружающей среды, менталитета народа.

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, основываясь на анализе фразеологии русского языка, выявляют три составляющие, которые демонстрируют национально-культурную ценность фразеологизмов:

- фразеологизмы «отражают национальную культуру нерасчлененно, комплексно, всеми своими элементами, взятыми вместе, т.е. своими идиоматическими значениями»; некоторые из них «называют также явления прошлого и настоящего нашей страны, которые не имеют прямых аналогов в зарубежных национальных культурах» (например, *похвальная грамота*, *бить в набат*, *казанская сирота* и др.) [Верещагин, Костомаров, 2005: 178];

- «русские фразеологизмы отражают национальную культуру расчлененно, единицами своего состава» [Верещагин, Костомаров, 2005: 178]; некоторые из них относятся к безэквивалентной лексике (например, фразеологизм *лыка не вяжет* имеет значение «пьяный, много выпивший и поэтому очень плохо говорящий»; можно предположить, что изначально данная лексическая единица была связана с изготовлением лаптей, плетению (вывязыванию) которых мешало нетрезвое состояние мастера);

- «фразеологизмы отражают русскую национальную культуру своими прототипами, поскольку генетически свободные словосочетания описывали определенные обычаи, традиции, подробности быта и культуры, исторические события и многое другое» (например, *от корки до корки* (о грамотности), *куча мала* (о детских играх), *гроша ломаного не стоит* (о денежной системе), *вить веревки* (о ремеслах) и др.) [Верещагин, Костомаров, 2005: 179].

По мнению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, нужно говорить о национально-культурной семантике фразеологизмов и афоризмов, представленных пословицами, поговорками, крылатыми словами, призывами и лозунгами, естественнонаучными формулировками, разграничивая эти понятия.

Под языковым афоризмом они понимают фразу, «которая известна практически всем носителям языка и поэтому в речи не творится заново, а извлекается из памяти» [Верещагин, Костомаров, 2005] 186]. Т.е., одновременно можно говорить о том, что это мысль (суждение) и фраза в синтаксической оформленности, отличительным признаком которой является воспроизводимость» [Верещагин, Костомаров, 2005: 189].

Рассмотрим каждую составляющую афоризма.

1. Пословицы и поговорки – «устные краткие изречения, восходящие к фольклору» [Верещагин, Костомаров, 2005: 186]. Пословицы в основном отмечают свойства людей или явлений, дают им оценку и прогнозируют развитие ситуации (например, *век живи, век учись; ученье – свет, а неученье – тьма; не имей сто рублей, а имей сто друзей* и др.) говоря другими словами, данный лексический пласт – олицетворение «народной мудрости». Поговорки же относятся к разряду эмоционально-экспрессивной



лексики, т.к. посредством их люди часто выражают свои чувства. Поговорку часто ассоциируют с определенной типовой ситуацией. В отличие от пословицы, которая редко предстает перед нами с искажением или в усеченном виде, лексические составляющие поговорок допускают как варьирование, так и усечение (например, *посмотрит – рублем (деньгой) подарит (одарит), из молодых, да ранних (из ранних)* и т.д.) [Верещагин, Костомаров, 2005: 186].

2. Крылатые слова – цитаты из литературных источников, образные выражения, краткие изречения знаменитостей. Иногда они могут быть представлены и одним словом (например, «*Поехали!*» Ю.А. Гагарина), чаще – несколькими словами. От пословиц и поговорок крылатые слова отличаются как происхождением, так и сферой употребления [Верещагин, Костомаров, 2005: 186 - 187].

3. Отдельной группой стоят призывы, девизы, лозунги, выражающие философские, социальные и политические воззрения. Учитывая, что в современном мире данные сферы подвержены значительным и довольно быстрым изменениям, лексические единицы этой группы довольно быстро могут переходить из активного языкового состава в пассивный. Например, во времена Великой Отечественной войны очень популярным был лозунг-призыв «*За родину, за Сталина!*». Современные лозунги-девизы с откровенной политической окраской во времена предвыборных кампаний типа «*Голосуй за (ФИО), или проиграешь!*» еще меньше держатся в языковом активе в силу временного фактора и т.д. [Верещагин, Костомаров, 2005: 187].

4. Общественно-научные формулы и естественнонаучные формулировки. Данная группа в настоящее время практически ушла в языковой пассив в силу того, что пик популярности подобных лексических

единиц приходился на советские времена. Например, *бытие определяет сознание, труд создал человека* и т.д. [Верещагин, Костомаров, 2005: 188].

Афоризмы, по мнению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, в языке, наряду с функцией выражения национально-культурного своеобразия и номинативной функцией (констатация чего-либо), выполняют еще две основные взаимосвязанные функции - кумулятивную и директивную. Рассмотрим данные функции.

Кумулятивная функция – функция «фиксации, хранения и передачи немалого объема информации о постигнутой обществом действительности» [Верещагин, Костомаров, 2005: 195]. В данном случае речь идет о наложении коллективного человеческого опыта и индивидуализма автора в понимании семантики афоризма. Кроме того, не следует забывать о том, какое влияние на возникновение и последующее существование в языке афоризма оказывают история, культура, географическое положение государства, природные аномалии, смены времен года, религиозные воззрения и др. Вспомним, например, афористическое выражение *«Вот тебе, бабушка, и Юрьев день»*. Семантика данной фразы связана с историческими событиями в Российском государстве – отменой в 1649 году возможности перехода крестьян от одного хозяина к другому в Юрьев день 9 декабря. Также не нужно забывать о том, что пословицы и поговорки народного календаря, связанные со сменой времен года, временем посева и уборки урожая и т.п., в связи с переходом от язычества к православию на Руси стали ассоциироваться с днями поминовения и почитания святых. Например, *«После Солнцеворота хоть на воробьиный скок, да прибудет денек»*, данный афоризм, подчеркивая явно языческую подоплеку, приобрел в связи с принятием православия другой смысл – день памяти святого Спиридона, или

Спиридона–Солнцеворота, как называли его в народе, который отмечается 25 декабря.

Директивная функция находится в неразрывной связи с кумулятивной функцией афоризмов и воздействует на личность, формируя её, т.е. в ней прослеживается дидактическая направленность. Например, пословица «*Терпение и труд все перетрут*» должна настраивать человека на то, что важно воспитывать в себе терпение (вспоминается «Терпение – добродетель») и *трудиться не покладая рук*, чтобы достичь результата. В данном случае важна мотивация труда. Или крылатое выражение «*Словом можно ранить (убить)*» предупреждает о том, что нужно с большим вниманием относиться к тому, что и в какой форме ты говоришь. Таких примеров можно привести множество.

Таким образом, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров подчеркивают мысль, что разные типы фразеологических единиц (каждая в своем роде) отражают культуру народа вообще, языковую культуру, менталитет.

Тем же путем при рассмотрении проблематики лингвокультурологии и определения рамок её компетенции в области изучения фразеологических единиц идет В.А. Маслова. Она говорит о том, что лингвокультурология – это «отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии» [Маслова, 2001: 9], «гуманитарная дисциплина, изучающая воплощённую в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах материальную и духовную культуру» [Маслова, 2001: 30], «интегративная область знаний, вбирающая в себя результаты исследований в культурологии и языкознании, этнолингвистике и культурной антропологии» [Маслова, 2001: 32]. По мнению В.А. Масловой, предметом лингвокультурологии должны быть слова и выражения, служащие

предметом описания в данной науке [Маслова, 2001: 23]. Ею подчеркивается, что особенно важно и нужно изучать лингвокультурологию как лингвистическую науку, основываясь на исследовании фразеологизмов, метафор, символов и др., потому что именно они являются «ценнейшим источником сведений о культуре и менталитете народа, в них как бы законсервированы мифы, легенды, обычаи. Известный русский языковед Б.А. Ларин писал: «Фразеологизмы всегда косвенно отражают воззрения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи» [Маслова, 2001: 4].

Как уже было отмечено, фразеологические единицы являются наиболее показательным лексическим материалом для лингвокультурологии в связи с тем, что их внутренняя форма, воплощающая в себе мотивированность, часто содержит элементы национально-культурного плана, так как фразеологизмы возникают на основе «образного представления о действительности, отображающего по преимуществу обиходно-эмпирический, исторический и духовный опыт языкового коллектива, связанный с его культурными традициями» [Телия, 1993: 210].

Подтверждая мысль о том, что культура (культурный менталитет) неразрывно связана с языком и находит в нём свое отражение, в частности, это касается фразеологических единиц, В.Н. Телия выдвинула гипотезу взаимопроникновения культуры в язык и языка в культуру и доказала ее. Суть данной гипотезы заключается в том, что «если единицы языка обладают культурно-национальной спецификой, то последняя должна иметь свои способы её отображения и средства соотнесения с ней, т.е. служить своего рода «звеном», соединяющим в единую цепь «тело знака» (а для знаков вторичной номинации – это и «буквальное значение» самого означаемого) – с одной стороны, а с другой – концепты, стереотипы, эталоны, символы,

мифологемы и тому подобные знаки национальной и шире – общечеловеческой культуры, освоенной народом – носителем языка» [Телия, 1996: 215].

Особо было отмечено положение фразеологизмов: для них средством воплощения культурно-национальной специфики является образное основание, внутренняя форма фразеологизма, образная гештальт-структура (часто включающая в себя культурно маркированные компоненты, обозначающие «культурные» реалии). Способом же указания на культурно-национальную специфику является «интерпретация образного основания в знаковом культурно-национальном «пространстве» данного языкового сообщества» [Телия, 1996: 215].

В области фразеологии, основываясь на данных, выявленных В.Н. Телией, можно выявить источники интерпретации фразеологизмов с точки зрения их культурных связей и языкового менталитета. Эту мысль поддерживает и В.А. Маслова: «На фоне объекта исследования... можно выделить несколько его предметов, каждый из которых тоже состоит из отдельных лингвокультурологических единиц. Мы выделили 9 таких предметов, объектов лингвострановедения, но их количество может быть ещё увеличено:

- 1) безэквивалентная лексика и лакуны;
- 2) мифологизированные языковые единицы: обрядово-ритуальные формы культуры, легенды, обычаи, поверья, закрепленные в языке;
- 3) паремиологический фонд языка;
- 4) эталоны, стереотипы, символы, ритуалы;
- 5) образы;
- 6) стилистический уклад языков;
- 7) речевое поведение;

- 8) взаимодействие религии и языка;
- 9) область речевого этикета» [Маслова, 1997: 12].

Следует бы отметить, что у разных ученых-лингвистов существуют разные подходы как к пониманию фразеологизмов (их составляющих частей), так и к пониманию аспектов освещения лингвокультурологии как науки. Но все они сходятся во мнении, что фразеологические единицы русского языка имеют прямую связь с менталитетом, культурой, уровнем образования, географическим положением, общественно-политическим строем, религиозными верованиями и другими, отнюдь не языковыми факторами. Это утверждение подтверждено результатами многочисленных исследований для русского языка, то оно применимо и для характеристики других языков.

Соответственно, можно предположить наличие подобного в любом другом языке, что дает возможность провести сопоставительный анализ фразеологизмов русского и других языков, подразумевая при этом определение фразеологизма как более широкого понятия (вслед за такими лингвистами, как Н.М. Шанский, Р.Н Попов и др.) – с включением в состав фразеологических единиц таких составляющих, как пословицы, поговорки и др.

Эмоциональность и экспрессивность фразеологизмов, их исторический, нравственный потенциал и большая смысловая ёмкость, способствующая участнику речевого общения понять и почувствовать за фразеологизмом всю многогранную живую и пульсирующую жизнь народа, который отбирал, любил и сохранял их в сокровищнице языка. Количество фразеологических единиц росло, что неизбежно при всеобщей грамотности народа, учёные стали обращаться не только к изучению единиц фразеологии

как лингвистической единицы, но и стали обращаться к их паралингвистическим свойствам.

Как уже говорилось выше, в последней четверти XX века учёные-языковеды решили, что в рамках грамматики, лексики, стилистики и других лингвистических дисциплин исследовать этот огромный пласт знаний невозможно, понадобилось обращение к таким наукам и дисциплинам, как история, этнография, археология, социология, культурология. Таким образом, наряду с анализом как методом исследования языковеды стали применять, и успешно, синтез дисциплин и наук. Это был необходимый и закономерный процесс, потому что в европейской и американской лингвистике уже давно бурно развивалась этнолингвистика, возникшая сначала как один из методов быстрого и успешного завоевания колонизируемых народов Америки и Африки. Изучение языков и культур колонизируемых народов неизбежно приводило к тому, что завоеватели начинали понимать, что гуманные способы продуктивнее агрессии и военных действий. Так, этнолингвистика сегодня нами воспринимается как наука, способствующая сближению и сотрудничеству народов.

Несколько иная ситуация в России. Не будем лукавить и утверждать, что все народы России, а затем и Советского Союза с большим энтузиазмом сами бросились объединяться, однако этот консолидирующий процесс проходил, по сравнению с Африкой, Южной и Северной Америками, странами Юго-восточной Азии и др., более мирно. Возникновение таких явлений, как билингвизм, двуязычие, сопоставление языков, таких направлений науки, как этно- и психоллингвистика, лингвокультуроведение и др., происходило, можно сказать, эволюционно, в ответ на необходимость,

обусловленную совместным проживанием и сотрудничеством большого количества народов России, а затем и многонационального СССР.

Естественно, что чем раньше человек погружается в поликультурную и полиязыковую среду, тем более компетентным, толерантным и богатым духовно он становится. Не случайно говорят: «Сколько знаешь языков, столько раз ты человек». Ведь при освоении языка человек неизбежно постигает историю, мировоззрение, культуру, особенности быта и духовные устремления народа.

Фразеология как особая дисциплина и в данном случае заняла особое место. И это понятно, какая другая отрасль языка может предоставить исследователям столь многообразный, столь обширный и при этом столь глубокий по содержанию материал для исследования и открытий?

Освоение фразеологии русского литературного языка в основной общеобразовательной школе связано с работой по развитию речи. В данном аспекте анализ фразеологического поля с учетом когнитивной структуры приобретает особую актуальность.

Изучение раздела фразеологии русского языка реализуется в школьной практике с помощью системного подхода через внутриуровневое и межуровневое взаимодействие языковых единиц. Для успешного освоения данной области учитель-словесник проводит работу с языковым материалом, устанавливающим свойства фразеологизмов (образность, экспрессивность, слитность значения), и способствует формированию у обучающихся яркой, насыщенной речи для повышения общего лингво-культурологического фона.

Согласимся с мнением ученых-лингвистов и методистов Е. В. Волковой, К. И. Дуборовиной, В. А. Багрянцевой, М. Р. Львова, Т. А. Ладыженской и др., которые под изучением фразеологизмов понимают



способ лингвистического, коммуникативного, вербального развития человека, а также механизм преемственности культуры, речевых традиций и норм. Говоря о значимости изучения фразеологизмов на уроке русского языка, отметим, что итогом работы является формирование у учащихся «культурологического» и одновременно лингвистического «пласта знаний».

Изучение фразеологизмов на уроке русского языка способствует формированию у учащихся «лингвокультурологических фонов»: историко-культурного, социокультурного, этнокультурного фона, семиотического.

Историко-культурный фон как совокупность культурологических базисов, образующих целостную картину развития социального, политического, экономического, исторического общества. Фразеологизмы способствуют формированию фоновых знаний. Современный человек непременно должен обладать поливекторной эрудицией, поскольку в большинстве художественных, публицистических текстов содержатся ссылки на определенные исторические события, персоналии, личности, знание которых для полноценного восприятия текста подразумевается, но непосредственно не вербализируется, либо вербализируются посредством «крылатых выражений». Именно процесс изучения фразеологизмов как никакой другой раздел языкознания способствует формированию «историко-языковой» эрудиции.

Социокультурный фон как комплекс сведений о реализуемых в конкретном социуме взаимоотношениях, ценностях, императивов этики и этикета, языке жестов и прочих коммуникационных факторах. Изучение фразеологизмов подразумевает донесение до аудитории не только сути высказывания, основной его мысли, тезиса, но и того посыла, эмоционально-культурного компонента.

Этнокультурный фон, образованный как целостный пласт сведений о традициях, быте, национальных праздниках. Фразеологизмы — это, как подчёркивали практически все языковеды, занимавшиеся исследованием этого раздела лингвистики, «народная мудрость», которая формировалась в рамках языковых форм длительный период времени. Изучение фразеологизмов на уроках русского языка — есть механизм познания этнокультурных особенностей, специфики русской национальной культуры.

Семиотический фон, образованный разнообразными сведениями в контексте трактовки и передачи в процессе коммуникативной деятельности специфики национальной символики, конкретных топографических обозначений. Этот фактор способствует межкультурной коммуникации.

Исходя из того, что работа на уроках русского языка должна способствовать формированию у учащихся «лингвокультурологических фонов», выделим значимые аспекты в подборе языкового материала:

- освоение фразеологизмов в контексте их сопоставления со словами, свободными сочетаниями слов (свободные, связанные, или фразеологические сочетания);
- изучение языковых афоризмов (пословицы, поговорки, крылатые слова);
- рассмотрение фразеологизмов с точки зрения происхождения и традиции использования, а также выражения из книг религиозного содержания, из классических и современных европейских языков;
- анализ культурологической «наполненности» фразеологизмов, т. е. воспроизводимые по традиции устойчивые сочетания выступают как готовые формулы для выражения мысли;

- описание системных отношений фразеологизмов между собой, фразеологизмов и слов (устойчивые глагольно-именные словосочетания, синонимы одиночных глаголов и т. д.);
- выделение ошибок при употреблении фразеологизмов (замена компонента фразеологического сочетания, неоправданное сокращение или расширение и т. д.).

Таким образом, изучение раздела «фразеология» должно основываться на применении ряда общеметодических принципов: системного, экстралингвистического, синхронического и диахронического.

Знания, полученные обучающимися на основе освоения фразеологических единиц должны получить дальнейшее развитие и закрепление в учебно-воспитательном процессе в школе. После освоения раздела «фразеология» в соответствии с контрольно-измерительными материалами по предмету учащиеся должны:

- дифференцировать грамматическое и лексическое значение фразеологизмов;
- осуществлять лексическое толкование фразеологизмов из общего контекста;
- находить фразеологизмы в тексте для подбора к ним антонимов, синонимов;
- группировать фразеологизмы по разным основаниям, критериям (происхождение, традиция использования);
- определять функцию и необходимость употребления фразеологизмов в смысловой и лингвистической структуре текста;
- использовать фразеологизмы в различных стилях речи, с учетом их выразительных возможностей.

В данной работе мы хотели бы, руководствуясь положительными отзывами руководителей городских и школьных методических объединений об использовании и, что немаловажно – доступности словаря-справочника, рекомендовать учителям-словесникам, не имеющим возможности обратиться к первоисточникам, неоднократно переиздаваемый и очень востребованный научно-методический словарь-справочник «Фразеологизмы в русской речи» Н.В. Баско, который вслед за В.В. Виноградовым и Н.М. Шанским в своей работе приводит следующие группы фразеологизмов: фразеологические сращения (*возводить поклѣн, притча во языцех*); фразеологические единства — семантически неделимый оборот, значение которого мотивировано переносными значениями составляющих его слов (*метать икру, первый блин комом*); фразеологические сочетания — семантически делимый оборот, в состав которого входят слова, как со свободным значением, так и с фразеологически связанным (*попадать в переплѣт, ложиться с петухами*); фразеологические выражения представляют собой устойчивые в своём составе и употреблении фразеологические обороты, которые являются одновременно семантически членимыми и состоящими из слов со свободным значением (*в Греции всё есть, а счастье было так возможно*).

Еще одной системой классификации фразеологизмов может быть названа система, базирующая на эквивалентности фразеологизма и части речи. В данном ключе Н. В. Баско дифференцируют шесть обособленных групп фразеологизмов: «вербативные (глагольные) ФЕ: *одержать верх, есть чужой хлеб*; субстантивные ФЕ: *персона нон грата, синяя борода*; адвербиальные фразеологизмы: *с первого взгляда*; адъективные фразеологизмы: *кровь с молоком, чистой воды*; междометные

фразеологизмы: *чтобы духу твоего не было!*; модальные фразеологизмы: *как бы не так*.

В названном выше словаре-справочнике «Фразеологизмы в русской речи» Н. В. Баско приводит современные крылатые выражения, которые можно использовать при составлении планов-конспектов уроков по разделу фразеология: *Бить ключом* — об активно протекающих, часто непредсказуемых событиях. Например, события постоянно *бьют ключом* и всё по голове [Баско, 2009: 43]. *С тараканами в голове* — о человеке, чей ход и образ мыслей не всегда понятен окружающим [Баско, 2009: 29]. *По барабану, до звезды* — отражение безразличного отношения к событиям, людям, явлениям [Баско, 2009: 19]. *Тормоз, тормозить* — о человеке, которые не успевают следить за ходом того или иного процесса, явления [Баско, 2009: 138]. *Гнать волну* — высказывать необоснованные претензии, формулировать свое недовольство в весьма жесткой форме [Баско, 2009: 50]. *Как вода сквозь пальцы* — о том, кто легко уходит от преследования [Баско, 2009: 56]. *Умывать руки* — отстраняться от чего-либо, снимать с себя ответственность за что-либо [Баско, 2009: 85].

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Таким образом, при работе со школьниками по изучению фразеологии русского языка учителю-словеснику необходимо создать теоретическую базу, способствующую формированию лингвокультурологического фона у учащихся. Огромное число фразеологических единиц представляют собой языковые афоризмы и выражения из классических языков, которые используются в различных стилях речи с «повышенной» или «сниженной» экспрессивно-стилистической окраской. В художественной литературе, в публицистике, в разговорной речи употребление фразеологизмов связано с их выразительными возможностями. Образность и экспрессия помогают избежать шаблонности, сухости и безликости, а значит, служит особым инструментом коммуникативной настройки лингвокультурологического фона обучающихся.

Учителя, преподающие русский язык в национальной школе, часто сталкиваются с тем, что учащиеся с большим трудом осваивают тему «русская фразеология». На сегодняшний день изучение фразеологизмов русского языка в тувинских классах ещё остаётся серьёзной проблемой. Видимо, в некоторых случаях это связано с «проявлением «чужеродности» в процессе межкультурной коммуникации на уровнях, различных по всей природе, как лингвистических, так и культурных.

И хотя научных и научно-методических трудов, посвящённых проблемам изучения и преподавания фразеологии, написано несметное множество, бери и пользуйся, учителя-словесники резонно возражают, что изменилось время, изменились научные и методические подходы и требования, в конце концов, изменился состав лексики и фразеологии, школа должна получить от науки последние, самые свежие научные и методические

открытия и положения, а они как народ творческий и неизбалованный подарками от учёных смогут придумать адекватные способы преподнесения ученикам новых достижений лингвистики в области фразеологии.

О фразеологии написано множество трудов, статей, и интерес к этой области языка не иссякает ни у исследователей, ни у тех, кто не равнодушен к слову. Современным состоянием русской речи, тем, что с нею происходит, озабочены не только лингвисты и учителя-словесники, но и политики, общественные деятели, журналисты. Им тоже далеко не безразлично, почему и как засоряется литературный язык, как соблюдаются культурные традиции. В работах лингвистов, в том числе Б.А. Ларина, приводятся фразеологизмы, покинувшие активный словарный запас современного носителя языка, это естественный и закономерный процесс, однако классики языкознания всегда призывали по возможности, в пределах разумного, конечно же, придерживаться принципа консерватизма в языке, дабы сохранить преемственность поколений, сохранить ясность взаимопонимания между ними. Ясность взаимопонимания в языке, в культуре, мировоззрении, которая способствует сохранению единства народа и его духовности.

## ГЛАВА 2. ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ УЧЕНИКАМИ 5 КЛАССОВ НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЫ РЕСПУБЛИКИ ТЫВА

2.1. Проблемы, связанные с изучением русского языка учащимися в национальной школе Республики Тыва

Как уже было обозначено выше, языковая ситуация в национальных регионах России выглядит по-разному, но в целом вызывает обеспокоенность учёных. В отдельных случаях обеспокоенность до такой степени, что В.П. Нерознак, Д.М. Насилов, И.В. Щенцова и другие пишут об угрозе исчезновения национальных языков, за которыми незамедлительно последует духовное исчезновение народов, носителей этих языков. Об этой неразрывной связи языка и культуры стало известно, конечно, не сегодня, но хотелось бы привести высказывание выдающегося педагога К.Д. Ушинского, который писал: «Язык народа – дух народа».

В Республике Тыва ситуация не такая безнадёжная, в целом владение родным тувинским языком находится на довольно высоком уровне, немного ниже этот показатель среди городского населения в возрасте до 40 лет. Однако учёные-тувиноведы, во избежание критической языковой ситуации, не почивают на лаврах, а проводят большую научно-разъяснительную работу. Владение же русским языком, напротив, находится, особенно в районах республики, на уровне, который требует серьёзного внимания всех государственных и общественных структур, не только органов образования. Наиболее благоприятны в плане владения русским языком столица республики г. Кызыл, г. Туран Пий-Хемского района, посёлки Каа-Хем и Сукпак Кызылского района, Сарыг-Сеп Каа-Хемского района, Бай-Хаак Тандинского района, а это совсем небольшой процент.



Новые социально-экономические условия создали новые проблемы, связанные с овладением русской речью тувинскими учащимися:

- в связи с распадом СССР, разрушением экономики население республики очень трудно адаптировалось к новым условиям. Многие специалисты стали невостребованными в общественном производстве. Произошел значительный отток русскоязычного населения из республики, в большинстве населенных пунктов создавалась мононациональная среда, изменилась языковая среда;

- в советское время ежегодно школы Тувы пополнялись выпускниками российских высших учебных заведений, которые по распределению должны были отработать определенное количество лет в школах республики. В условиях, когда приток русскоязычных кадров прекратился, русскому языку стали обучать не носители данного языка и культуры, что отрицательно отразилось на качестве преподавания и русской устной и письменной речи учащихся;

- статус университета, в состав которого вошёл педагогический институт, его учебные программы не уделяют должного внимания вопросам методики преподавания предметов, не стало педагогической практики студентов в школах;

- создался порочный круг: школа-вуз-школа, когда слабые ученики становились слабыми студентами, а потом приходили в школы недостаточно подготовленными учителями;

- отсутствие русской языковой среды, в которую тувинец погружался, слышал, общался, перенимал образцы речи и русской культуры, отрицательно сказалось на овладении русской речью тувинскими

учащимися. Среда позволяет обеспечивать максимальный коэффициент запоминания языкового материала.

Общая цель обучения школьников конкретизируется в следующих задачах:

- способствовать формированию функциональной компетенции;
- способствовать формированию коммуникативной компетенции;
- способствовать формированию языковой компетенции;
- способствовать формированию культуроведческой компетенции;
- способствовать формированию общеучебных навыков (чтение, письмо, работа с источниками информации: конспектирование, реферирование, исследовательская деятельность, проектирование).

Цель обучения русской речи в национальной школе видится нам как помощь учащимся в практическом овладении устной и письменной речевой деятельностью на русском языке для успешной жизни в поликультурной среде.

Соединительные линии предмета «Русский язык как государственный», в свою очередь, определяются его целями и задачами:

- формирование навыков грамотного общения на русском языке;
- формирование знаний единиц языка и правил их построения;
- формирование знаний о реалиях быта, материальной и духовной культуры русского народа, ибо менталитет народа отражен в его языке.

Понимая важность данной проблемы, национальная школа №2 г. Турана пытается создать образцовую языковую среду для учащихся на каждом уроке, так как преподавание ведется на русском языке. Для этого проводится практикум по трудным вопросам русского языка, по проблемам,

связанным с интерференцией родного языка для преподавателей всех предметов.

Обучение в диалоге культур, в воспитании духовно-нравственных качеств, интеграция между предметами, показ целостной картины мира, взаимосвязь, взаимообусловленность всех сфер жизни – это, на наш взгляд, оптимальный путь обучения для национальной школы. Молодые специалисты проходят Школу молодого учителя, которая в некоторой степени компенсирует пробелы теоретического и методического аспектов подготовки учительских кадров.

На протяжении многих лет в образовательной системе республики действуют районные, городские и школьные методические объединения по предметам. Учителя-предметники на заседаниях указанных объединений обсуждают актуальные проблемы как языкознания, но и методики преподавания языковых дисциплин.

Языковая картина мира оседлых земледельцев русских и скотоводов-кочевников тувинцев, выраженная в образных средствах языка, иногда кардинально отличается, что способствует путанице в употреблении их в русской речи тувинцев. Для наглядности приведём всего несколько примеров, потому что сравнение фразеологизмов русского и тувинского языков, несмотря на большой нравственный потенциал и обширный языковедческий материал, не является темой и целью нашего исследования. Если русская мудрость гласит: *В здоровом теле – здоровый дух*, то тувинская мудрость утверждает: *В здоровом духе – здоровое тело* («Сезигден аарыыр, сүзүгден сегиир»). *Горбатого могила исправит* – сожалеют русские, тувинцы на этот счёт более категоричны: *горбатого и могила не исправит* («Багы бажы-биле калыр»). Если русские считают, что *сор из избы не выносят*, его

надо сжигать в печи, то тувинцы строго следят за тем, чтобы мусор не попадал в очаг – *от бужартамнас*, потому как огонь священен, его нельзя осквернять.

Изучение фразеологии – необходимое условие для усвоения языка, для повышения культуры речи, для погружения посредством русского языка в историю, культуру русского народа, что очень важно для гармонизации межнациональных отношений в полиэтничном государстве, каковой является Россия. Правильное и умелое использование фразеологизмов придает речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, меткость, образность. По речи судят об уровне духовной культуры и интеллекта говорящего.

Авторы работы не ограничились только изучением отдельных фразеологических единиц, данных в упражнениях учебников русского языка, а вслед за выдающимися лингвистами обратились к произведениям русской художественной литературы как к лучшим образцам, способствующим приобщению тувинских школьников к великой культуре.

«Именно в художественных произведениях язык предстает во всем своем богатстве и многообразии, в своем наиболее совершенном виде, и именно через язык выражаются сущность произведения, мысли и чувства его автора, способные оказывать большое эстетическое и нравственное воздействие на формирование личности школьника», – подчеркивал Н.М. Шанский. [Шанский, 1991: 205].

В связи с этим особую актуальность для национальной школы приобретает вопрос углубленного изучения языка художественных произведений, особенно XIX «золотого» века русской литературы, которые включают много лексико-фразеологических трудностей, осложняющих

понимание и восприятие своеобразия, богатства русского языка нерусскими учащимися.

Русскоязычное окружение может дать ученику реальную возможность

- во-первых, постоянно расширять свой словарный запас;
- во-вторых, объективно оценивать уровень и качество своих языковых знаний;

- в-третьих, самостоятельно корректировать свою русскую речь на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях, сопоставляя ее с речевыми образцами, поставляемыми средой.

Научиться хорошо и правильно выражать свои мысли в устной и письменной форме, уметь убедительно, ярко говорить и грамотно писать на русском языке необходимо каждому учащемуся, особенно национальной школы.

Тыва же постепенно становится мононациональной республикой, в которой в связи с нехваткой носителей русского языка проявились негативные тенденции, сказавшиеся на многих аспектах социально-экономической жизни республики, в том числе и на знании русского языка. В связи с чем появилась проблема употребления и понимания школьниками Республики Тыва русских фразеологизмов. Из чего вытекает актуальность работы, которая заключается в том, что в течение длительного времени не проводились исследования уровня знаний фразеологизмов учениками Республики Тыва, следовательно, работа является сложной и многоаспектной.

Целенаправленная систематизированная работа по изучению фразеологизмов русского языка, позволит:

- оптимизировать процесс овладения русским языком тувинскими учащимися;

- будет способствовать лучшему пониманию и восприятию образной русской речи;
- мотивировать интерес к чтению произведений русской литературы;
- через приобщение к русской литературе понимать русскую историю, материальную и духовную культуру, религию, менталитет русского народа.

## 2.2. Понимание фразеологизмов из программных произведений курса «Русская литература» учащимися 5-ых классов среднего звена

Обучение школьников русскому языку и литературе в национальных школах республики осуществляется по учебникам «Русский язык» в 2 частях Т.А. Ладыженской, М.Т. Баранова, Л.А. Тростенцовой, Л.Т. Григорян, И.И. Кулибаба, Н.В. Ладыженской под научной редакцией академика, д.ф.н. Н.М. Шанского и «Литература» также в 2 частях коллектива авторов В.П. Полухиной, В.Я. Коровиной, В.П. Журавлёва, В.И. Коровина.

Учебник «Русский язык», выдержавший 5-ое издание, создан на основе учебника, удостоенного Государственной премии СССР 1984 года, издан в Москве, в издательстве «Просвещение» в 2015 году. Обновлённый учебник реализует идею интегрированного обучения языку и речи, предполагающего формирование лингвистической и коммуникативной компетенций, а также привлечение большого объёма сведений культурологического характера. Новое художественное оформление, усовершенствованный методический аппарат учебника призваны оптимизировать учебный процесс. На учебник получены положительные экспертные заключения по результатам научной (заключение РАН №10106-5215/700 от 14.10.2011 г.), педагогической (заключение РАО №138 от 29.01.2014 г.) и общественной экспертизой (заключение РКС №167 от 07.02.2014 г.). Учебник «Литература» для образовательных организаций соответствует требованиям Федерального образовательного стандарта основного общего образования, «Примерным

программам по учебным предметам. Литература. 5-9 классы» и «Рабочим программам. Литература. Предметная линия учебников под редакцией В.Я. Коровиной. 5-9 классы», издание 10-ое, переработанное. Учебник издан в Москве, в издательстве «Просвещение» в 2019 году. На учебник получены положительные экспертные заключения по результатам научной (заключение РАО №829 от 18.11.2016 г.), педагогической (заключение РАО №600 от 21.11.2016 г.) и общественной (заключение РКС № 279-ОЭ от 22.12.2016 г.) экспертиз.

После обсуждения с экспертами, а также с педагогами республики на августовском совещании 2015 года Министерство образования Республики Тыва приняло решение ввести обучение русскому языку в национальных школах на основе данных учебников.

Фразеологизмы в произведениях школьной программы составляют значимую часть учебного материала по литературе. Из одной только «Сказки о мёртвой царевне и семи богатырях» А.С. Пушкина в учебнике для 5 класса было выписано 85 фразеологических единиц.

Учитывая роль фразеологизмов как единиц, формирующих лингвокультурологический фон, в который погружается учащийся, мы видим проблему в том, что фразеологии уделяется недостаточное, на наш взгляд, внимание на уроках русского языка. Дело усугубляется ещё и тем, что среди вопросов выпускных экзаменов по русскому языку в 9 и 11 классах вопросы по фразеологии встречаются довольно редко. В результате мы сталкиваемся с тем, что учителя не заинтересованы в выделении (выкраивании) часов, утверждённых по программе, на изучение фразеологии, а дети не видят в текстах фразеологизмы и зачастую путают их с метафорой. Редко встречаемые в учебниках фразеологизмы только объясняются учителем на уроке, и никакой другой работы с ними почти не ведётся.

В целях выявления степени изученности и понимания школьниками Республики Тыва фразеологизмов русского языка, которые используются в

произведениях школьной программы, нами было проведено социолингвистическое исследование. В данном социолингвистическом исследовании приняли участие ученики трёх 5-ых классов общей численностью 60 учащихся. Ученики 5-ых классов были выбраны в связи с тем, что МБОУ СОШ №2 г. Турана, на базе которой проводилось социолингвистическое исследование, находится на стадии подготовки в апробации экспериментальной программы «Адаптация пятиклассников к обучению в новых условиях». Разработанная программа включает в себя, кроме прочего, адаптивные программы практически по всем учебным предметам, в том числе и очень детальную программу по русскому языку. В указанной программе особое место уделяется изучению фразеологии, которая, вследствие своего образного и экспрессивно-оценочного характера, является средоточием культурно значимой информации.

Было выбрано 10 тематических рядов фразеологизмов с 10 фразеологизмами в каждом. Пятиклассники должны были указать известные им фразеологизмы. При этом учитывался возраст и программный материал по русской литературе, где встречались фразеологизмы.

Учащимся было дано несколько опросов и тестов, в которых они должны были выбрать те фразеологизмы, которые они знают, слышали, читали. Также им была дана анкета, в которой они должны были написать значения общеупотребительных фразеологизмов. После чего они прошли опрос, который показал нам число учащихся, которые (1) используют фразеологизмы в своей речи, (2) слышали фразеологизмы в речи окружающих их людей (семья, учителя, друзья, сверстники).

При этом следует отметить, что заданий с трансформацией фразеологизмов или распознаванием заведомо искажённых или содержащих неверное использование фразеологизмов учащимся не давалось.



### 2.3. Понимание фразеологизмов учащимися 5-х классов

Результаты анкетирования на знание общеизвестных фразеологизмов среди 60 учащихся 5 классов являются достаточно высокими. Школьникам было предложено отметить знакомые фразеологические обороты по 10 тематическим рядам, по 10 фразеологических оборотов в каждом.

#### **I. Радость, счастье, восхищение.**

1. Быть на седьмом небе.
2. С ума сойти!
3. Пальчики оближешь.
4. На радостях.
5. Вне себя от счастья.
6. Превозносить до небес.
7. Родиться в сорочке.
8. Бог в темя поцеловал.
9. Воспрянуть духом.
10. Надо же!

#### **II. Влюбленность, любовь.**

1. Потерять голову.
2. Без ума!
3. Влюблен без памяти!
4. По уши влюблен.
5. Отдать сердце.
6. Потерял покой.
7. Открыть сердце.
8. Просить руки.

9. Души не чаять.

10. Носить на руках.

### **III. Приветствие, любезность**

1. Сколько лет, сколько зим!

2. С богом!

3. В добрый час!

4. Ни пуха, ни пера!

5. С легким паром!

6. Доброго здравия!

7. Не поминайте лихом!

8. Добро пожаловать!

9. Милости просим!

10. Милое дело, давно бы так!

### **IV. Удивление, изумление**

1. Какими судьбами!

2. Надо же!

3. Диву даваться.

4. Глаза на лоб полезли.

5. Разинул рот.

6. Каким ветром занесло!

7. Ума не приложу.

8. Какая муха укусила?

9. Боже ты мой!

10. Подумать только!

### **V. Насмешка, презрение**

1. Поднять на смех.

2. Скалить зубы.

3. Косточки промывать.
4. Камешек в огород.
5. В подмётки не годится.
6. Грош цена.
7. Ногтя не стоить.
8. Смотреть не на что.
9. Ни кожи, ни рожи.
10. Скатертью дорога!

#### **VI. Раздражение, досада**

1. Портить кровь.
2. Трепать нервы.
3. Рвать на себе волосы.
4. Черт дернул за язык!
5. Встать с левой ноги.
6. Лезть в бутылку.
7. Под горячую руку.
8. Как назло!
9. Будь ты неладен!
10. Не было печали!

#### **VII. Предупреждение, угроза**

1. Не сносить тебе головы.
2. Прикуси язык.
3. Заруби себе на носу.
4. Палец в рот не клади.
5. Ноги твоей здесь не будет!
6. Показать , где раки зимуют?

7. Стереть в порошок.
8. Снять стружку.
9. Стереть с лица земли.
10. Шутки плохи.

### **VIII. Интерес, внимание**

1. Бросить взгляд.
2. Глаза разгорелись.
3. Все глаза проглядеть.
4. Смотреть во все глаза.
5. Глаза разбегаются
6. Не спускать глаз.
7. Ушки на макушке.
8. Войти в положение.
9. Подлить масла в огонь.
10. Держать в поле зрения.

### **IX. Безразличие, равнодушие**

1. Ни жарко, ни холодно.
2. Хоть бы что.
3. Хоть бы хны.
4. Хоть трава не расти.
5. После меня хоть потоп.
6. Моя хата с краю.
7. И в ус не дует.
8. И горя мало.
9. Как с гуся вода.
10. Глазом не моргнет.

### **X. Беспокойство, тревога**

1. Задеть за живое.
2. Взять за душу.
3. До глубины души.
4. Сам не свой.
5. Камень на душе.
6. Больное место.
7. Терять голову.
8. Как на иголках.
9. Не находить себе места.
10. Болеть душой.

Результаты приведены в таблице 1.

Таблица 1. Результат оценки знаний

<b>Всего участвовало</b>	<b>60</b>
Радость, счастье, восхищение	233 (20, 6%)
Влюбленность, любовь	275
Приветствие, любезность	337
Удивление, изумление	358
Насмешка, презрение	200
Раздражение, досада	255
Предупреждение, угроза	323
Интерес, внимание	319
Безразличие, равнодушие	254
Беспокойство, тревога	308
<b>Итог</b>	<b>2872</b>

Вторая анкета с заданием, которое нужно было выполнить учащимся, показала степень понимания учащимися фразеологизмов. Для выявления данного показателя нами были применены количественный и сопоставительный методы исследования. Количественный метод позволил определить число фразеологизмов, которые школьники употребляют сами

или слышали от членов своих семей, учителей, друзей, сверстников. Сопоставительный метод позволил сравнить количество фразеологизмов, употребляемых учениками 5 «а», 5 «б», 5 «в» классов в параллели, либо услышанных ими от представителей их ближайшего окружения.

Для этого исследования мы отобрали следующие общеупотребительные фразеологизмы: *своя голова на плечах, тыкать носом, гоняться за двумя зайцами, скатертью дорога, из уст в уста, ходячая энциклопедия, к черту на куличики, живая очередь, белая ворона, бить баклуши, водить за нос, в поте лица, в ежовых рукавицах, делать из мухи слона, держать язык за зубами, зарубить на носу, за тридцать земель, перемывать косточки, повесить нос, подложить свинью.*

Этот опрос показал понимание учениками 5-х классов указанных фразеологизмов. Результаты: всего приняло участие **60** учеников (100%), из которых 20 учеников (33,3%) смогли интерпретировать все данные им фразеологизмы, 15 учеников (25%) не смогли дать определение для двух фразеологизмов, 5 учеников (8,3%) смогли дать определение пятнадцати фразеологизмов, 12 учеников (20%) дали определение для двенадцати фразеологизмов, остальные 8 учеников (13,3%) дали определение восьми фразеологизмам.

После чего учащимся был предложен опрос с вариантами ответов, который показал нам число тех, кто использует, слышит фразеологизмы часто, редко или вообще не употребляет или не слышит.

Ученикам было дано 6 вопросов с тремя вариантами ответов:

1. Фразеология – это

А. знаменательная часть речи.

Б. устойчивое выражение с самостоятельным значением.

В. выразительные средства языка.

2. Употребляете ли в речи русские фразеологизмы

А. да

Б. нет

В. иногда

3. Слышите ли русские фразеологизмы в речи членов семьи?

А. да

Б. нет

В. иногда

4. Слышите ли русские фразеологизмы в речи людей на улице, в общественных местах?

А. да

Б. нет

В. иногда

5. Употребляют ли русские фразеологизмы ваши сверстники?

А. часто

Б. редко

В. никогда

6. Употребляют ли русские фразеологизмы ваши учителя?

А. часто

Б. редко

В. никогда

Результаты приведены в таблице 2.

Таблица 2. Результат анкетирования

Номер вопроса	Распределение ответов
1	60
2	А) 46

	Б) 1 В) 13
3	А) 45 Б) 11 В) 4
4	А) 43 Б) 7 В) 10
5	А) 46 Б) 8 В) 6
6	А) 60

Это задание показало, что все ученики, принявшие участие в опросе, знают определение термина фразеологизм.

Пятиклассники в ходе тестирования отметили 59,8% всех фразеологизмов. В данном случае следует учитывать тот факт, что на достоверность результатов могут повлиять психолого-возрастные особенности учеников. Так, мы принимаем во внимание, что в этом возрасте дети стараются понравиться учителям и дают выгодные для них ответы, а также хотят понравиться одноклассникам, продемонстрировать им свою успешность в обучении. В целом пятиклассники нашей школы отличаются энтузиазмом и оптимизмом, хорошо идут на контакт, охотно принимают новшества и с интересом участвуют в опросах.

Интерпретация результатов тестирования учащихся 5-ых классов: Всего участвовало **60** человек. Правильное определение фразеологизму дали все 60 учащихся, т.е. 100%. По учебному плану тему «Фразеологизмы» проходят в I четверти, может, поэтому дети дали правильные ответы. 75%



опрашиваемых не используют фразеологизмы в своей речи. Ответ не вызывает сомнений, так как для уместного использования фразеологизмов в речи нужно хорошо владеть языком и быть интеллектуально развитыми. 93% учащихся утверждают, что у них в семье употребляют в речи и тувинские, и русские фразеологические обороты. Можно согласиться с этим, так как родители, бабушки, дедушки выросли в русском языковом окружении. 68% школьников слышит в речи окружающих людей русские фразеологические обороты. Это может быть достоверным, так как в Туране еще осталось русское население, и есть русская школа. 54% детей считает, что в речи учащихся школы они слышат фразеологические обороты. 100% обучающихся считает, что их учителя употребляют в речи русские фразеологизмы.

#### 2.4. Методическая работа по обучению русским фразеологизмам учащихся 5 классов

Подведя итоги исследования и ознакомив с ними учителей русского языка и литературы, членов Школьного методического объединения, и учеников, участников социолингвистического тестирования, было решено провести дополнительную работу по изучению фразеологизмов русского языка с сопутствующим сопоставлением их с фразеологическими единицами тувинского языка.

Свою задачу мы видели в том, чтобы ученики научились понимать, что фразеологизм - это самостоятельная языковая единица со своей невероятно интересной историей происхождения (этимологией), значение которой не складывается из значений составляющих её единиц, показав её сходство и различие с такими языковыми единицами, как слово и словосочетание, обратить внимание на то, что фразеологизм всегда является в предложении

одним членом предложения, дать детям представление о системных отношениях фразеологизмов, которые могут быть по отношению друг к другу синонимами и антонимами, познакомить с фразеологическими и лингвострановедческими словарями. Изучение фразеологии, по нашему мнению, открывает широкий простор для познавательной деятельности учащихся, а педагогам позволяет решить не только указанные выше, но и другие важные цели и задачи, которые детально будут описаны далее.

Обращение к теоретическим основам лингвистики, в частности использование различных классификаций фразеологизмов (по общеграмматическим признакам: субстантивные, глагольные и др; по происхождению: исконно-русские, заимствованные; по тематическим группам: соматические, анималистические и др.; по эмоциональной окрашенности: одобрительные, неодобрительные; по степени идиоматичности компонентов (В.В. Виноградова): фразеологические сочетания, фразеологические сращения, фразеологические единства, по хронологическому признаку: исторические, архаические, современные) мы посчитали наиболее важным и результативным методом работы, что в дальнейшем и подтвердилось.

Особую заинтересованность в дополнительном обучении проявили ученики первой подгруппы 5 «А» класса (15 человек), с ними и было решено поработать. По просьбе родительского комитета класса, изучение фразеологизмов должно было совмещаться с повторением сложных для усвоения тем программного материала по русскому языку и работой над исправлением почерка учащихся с введением элементов каллиграфии. Поскольку время на уроке жёстко регламентировано утверждёнными программами по русскому языку и литературе, учащимся было предложено 1 раз в неделю посещать внеклассные занятия, посвящённые изучению фразеологизмов и сложных тем русского языка. Так как дети из этого класса посещают и спортивные секции, больше занятий провести не получилось. Всего было проведено 16 занятий.

Цель и задачи программы внеклассных занятий кружка «Тайна слов и фразеологизмов».

Целью программы было обогащение активного и потенциального словарного запаса; совершенствование способности применять приобретенные знания, умения и навыки в процессе речевого общения в учебной деятельности и повседневной жизни, развивать кругозор и мышление учащихся

Ставились следующие задачи:

Обучающие:

- развитие интереса к русскому языку как к учебному предмету;
- углубление знаний, умений, навыков по лексике и фразеологии русского языка;
- пробуждение потребности у учащихся к самостоятельной работе;
- развитие мотивации к изучению русского языка;
- развитие творчества и обогащение словарного запаса;
- совершенствование общих языковых компетенций учащихся;
- совершенствование коммуникативной культуры учащихся;
- личной и коллективной деятельности в работе с книгой и др.

Формы проведения занятий включали в себя: лекции; практические занятия с элементами игр и игровых элементов, дидактических и раздаточных материалов, пословиц и поговорок, считалок, рифмовок, ребусов, кроссвордов, головоломок, сказок, а также театрализованных постановок, анализ и просмотр текстов; самостоятельная работа (индивидуальная и групповая) с разнообразными словарями

Интерес учащихся поддерживается внесением творческого элемента в занятия: самостоятельное составление кроссвордов, шарад, ребусов, сценарии т.н. «живых картин».

В каждом занятии прослеживаются три части:

1. игровая;

2. теоретическая;
3. практическая.

Тематическое планирование и содержание программы «Тайны слов и фразеологизмов» 5 класс.

Тема 1. Как рождается образность слов и выражений (1ч.)

Рассказ об ассоциативных связях, возникающих между действием, предметом, явлением и образом, рождаемым в воображении. Влияние национальных традиций и культуры на появление этих образов. Игра «Ассоциации». На первом занятии дети ориентируются на подготовку докладов и выступлений. «2 каллиграфические минутки».

Тема 2. О словарях, которые рассказывают об истории слов. (1ч.)

Рассматривается понятие «этимология», строение словарной статьи этимологического словаря. Работа с различными этимологическими и историческими словарями. Определение первоисточников слова. «2 каллиграфические минутки». Подготовка рисунков по теме занятия.

Тема 3. Об одном и том же – разными словами. (1ч.)

Изучается особенность синонимического ряда слов. Работа со словами-синонимами и правильным употреблением их в речи. «2 каллиграфические минутки». Составление кроссворда.

Тема 4. Слова – антиподы. (1ч.)

Беседа по содержанию стихотворения В. Полторацкого «Слово о словах». Вводится понятие «антонимы». Работа с пословицами и поговорками. Работа со «Словарем антонимов русского языка». «2 каллиграфические минутки». Командная работа в соревновании «Царь горы самоцветов».

Тема 5. «Баклуши бить, лясы точить или быть семи пядей во лбу?» Фразеологические обороты. История возникновения фразеологических оборотов. (2ч.)

Изучение особенностей фразеологических сочетаний. Вводится понятие «фразеологические обороты». Беседа о словарях, которые

рассказывают об истории слов, о правильном употреблении фразеологизмов в речи. История возникновения фразеологических оборотов Нахождение фразеологизмов в текстах. «2 каллиграфические минутки». Показ «живых картин» по фразеологизмам.

Тема 6. Значение фразеологических оборотов. Фразеологизмы-синонимы, фразеологизмы-антонимы (2ч.)

Исследуются языковые особенности фразеологических оборотов. Фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания. Нахождение фразеологизмов-синонимов и фразеологизмов-антонимов. Работа с толковым словарём С. Ожегова. «2 каллиграфические минутки». Командная игра «Представление фразеологизма»

Тема 7. Слова уходящие и слова–новички. (1ч.)

Изучение особенностей устаревших слов – архаизмов и историзмов. Знакомство со словами-новичками. Работа над пониманием и умение правильно употреблять архаизмы и историзмы в речи. Рассматриваются виды неологизмов и виды архаизмов, их использование во фразеологизмах. «2 каллиграфические минутки». Игра «Третий лишний».

Тема 8. Научная этимология. (1ч.)

Знакомство со словарной статьей этимологического словаря. Рассматривается значение этимологического словаря, история происхождения слов, которые были записаны детьми в словарь непонятных слов в ходе работы над предыдущими темами. «2 каллиграфические минутки». Работа с этимологическим словарем.

Тема 9. «Человеческое тело – главное мерило в мире». Тематические группы фразеологизмов. Соматические фразеологизмы. (1ч.)

Знакомство с принципами классификации фразеологизмов. Соматические фразеологизмы. «2 каллиграфические минутки». Как собирать материал к докладу.

Тема 10. «Почему кот заплакал, и как корова каталась на льду?»  
Анималистические фразеологизмы(1ч.)

Выяснить, что означают названия некоторых животных. «2 каллиграфические минутки». Работа с этимологическим словарем и словарём фразеологизмов А.И. Молоткова.

Тема 11. Растения – главные герои фразеологизмов (1ч.)

Флористические фразеологизмы. Выяснить, откуда пришли названия некоторых растений.

Тема 12. Фразеологизмы, отражающие человеческую деятельность (1ч.)

Выяснить, откуда пришли названия некоторых профессий и трудовых действий.

Тема 13. Итоговое занятие. (2ч.)

Выступления учащихся – защита проектов, показ «живых картин».

Итого 16 часов

Пятиклассники с большим интересом посещали занятия кружка. Использование в ходе занятий следующих технологий: разноуровневого обучения, развивающего обучения, обучения в сотрудничестве, коммуникативной технологии было обусловлено необходимостью дифференциации и индивидуализации обучения в целях развития универсальных учебных действий и личностных качеств школьника.

Своими словами многие ученики выражали восторг от личных языковых открытий, от того, что первоначально неясное чувство узнавания образности слов или выражений при последующем исследовании обретает ясность и открывает удивительную историю появления слова или фразеологизма. Это стало этапом в развитии любви и уважения к языку, культуре, развитию интереса к чтению, развитию интереса к письму, к созданию собственных текстов, к изучению языка.

Уже, начиная с 8 занятия кружка, ребята стали проявлять способность работать по плану, сверяя свои действия с целью, корректировать свою деятельность. Стали правильно пользоваться словарями, справочниками, строить высказывания с прослеживающейся причинно-следственной связью

и логической завершённостью, адекватно использовать речевые средства для решения различных коммуникативных задач; владеть монологической и диалогической формами речи. Стали высказывать и обосновывать свою точку зрения, слушать и слышать других, пытаться принимать иную точку зрения, быть готовым корректировать свою точку зрения, договариваться и приходить к общему решению в совместной деятельности, задавать вопросы.

У них начали формироваться навыки проведения лексического анализа слова, указывая прямое и переносное значение слова, принадлежность слова к активной или пассивной лексике (архаизмы, историзмы), а также указывая сферу употребления и стилистическую окраску слова; навыки группировать слова по тематическим группам; подбирать к словам синонимы, антонимы; распознавать фразеологические обороты.

И хотя на этом этапе учениками изучено и исследовано ещё не так много слов и фразеологизмов, путь уже намечен. Работа в этом направлении будет продолжена.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Языковая ситуация в Республике Тыва неоднозначная. С одной стороны, мы видим хорошо владеющих русским языком представителей среднего и старшего поколения, речь которых орфографически и грамматически верна, лексически разнообразна, богата фразеологизмами, образами и цитатами из книг и кинофильмов, которые представляют их общие «советские» воспоминания. Они получили хорошее образование в школах, общались с русскоязычным населением, совершенствовали свои языковые навыки в вузах, чаще всего за пределами республики, у них богатый словарный запас, обширная эрудиция. С другой стороны, представители молодого поколения и дети, в частности пятиклассники, в большинстве своем не интересуются чтением, которое формирует орфографическую зоркость. В свете нашей темы пятиклассники не всегда видят и распознают фразеологизмы, но, что интересно, если им рассказать историю их происхождения и показать сферу использования, то дети начинают их употреблять в речи. В этой связи учителю необходимо установить стартовые показатели владения навыками распознавания фразеологизмов, а также выявить тех, кто может помочь в овладении и обогащении словарного и фразеологического запаса пятиклассника (это окружение школьника: родители и другие члены семьи, учителя других предметов, друзья и одноклассники и др.).

Для участия в исследовании нами были выбраны пятиклассники, т.к. школа, на базе которой проводилось исследование, готовится к апробации экспериментальной программы «Адаптация пятиклассников к обучению в новых условиях».

В ходе исследования 60 учащимся 5 классов МБОУ СОШ №2 г. Турана было дано несколько опросов и тестов, в которых они должны были выбрать те фразеологизмы, которые они знают, слышали, читали. Также им была дана



анкета, в которой они должны были написать значения общеупотребительных фразеологизмов. После чего они прошли опрос, который показал нам число учащихся, которые (1) используют фразеологизмы в своей речи, (2) слышали фразеологизмы в речи окружающих их людей (семья, учителя, друзья, сверстники). Вторая анкета показала степень понимания учащимися фразеологизмов. Количественный метод позволил определить число фразеологизмов, которые школьники употребляют сами или слышали от членов своих семей, учителей, друзей, сверстников. Сопоставительный метод позволил сравнить количество фразеологизмов, употребляемых учениками 5 классов в параллели, либо услышанных ими от представителей их ближайшего окружения.

Всего из **60** участников (100%) 20 учеников (33,3%) смогли интерпретировать все данные им фразеологизмы, 15 учеников (25%) не смогли дать определение для двух фразеологизмов, 5 учеников (8,3%) смогли дать определение пятнадцати фразеологизмов, 12 учеников (20%) дали определение для двенадцати фразеологизмов, остальные 8 учеников (13,3%) дали определение восьми фразеологизмам.

Опрос с вариантами ответов показал нам число тех, кто использует, слышит фразеологизмы часто, редко или вообще не употребляет или не слышит, а также то, что все ученики, принявшие участие в опросе, знают определение термина фразеологизм. Пятиклассники в ходе тестирования отметили 59,8% всех фразеологизмов. Правильное определение фразеологизму дали все 60 учащихся, т.е. 100%. 75% опрошиваемых не используют фразеологизмы в своей речи. 93% учащихся утверждают, что у них в семье употребляют в речи и тувинские, и русские фразеологические обороты. Можно согласиться с этим, так как родители, бабушки, дедушки выросли в русском языковом окружении. 68% школьников слышит в речи

окружающих людей русские фразеологические обороты. Это может быть достоверным, так как в Туране еще осталось русское население, и есть русская школа. 54% детей считает, что в речи учащихся школы они слышат фразеологические обороты. 100% обучающихся считает, что их учителя употребляют в речи русские фразеологизмы.

И хотя результаты тестов, анкет и опросов были в целом неплохие, за пределами исследования осталось много вопросов у учеников. Им хотелось узнать значение и происхождение фразеологизмов из опросников. Но в рамках исследования ответить на все вопросы не получилось. Поэтому была разработана программа внеклассных занятий «Мир слов и фразеологизмов». Реализация программы стала логическим завершением цикла работы с фразеологизмами и показала, что, образно говоря, от старта к финишу дети пришли обогащёнными новыми знаниями и стремлением изучать русский язык.

Результаты проведенного исследования говорят о необходимости внесения корректив в программы по русскому языку в сторону увеличения количества часов по русскому языку на изучение фразеологизмов.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, в результате изучения теоретического материала и специальной литературы по избранной теме, наблюдения за учебным процессом, проведения лингвистических исследований в виде опроса, бесед, тестирования, анкетирования, проведения качественного и количественного анализа результатов, анализа учебников русской литературы 5 классов тувинских школ с точки зрения наличия в них фразеологизмов и систематизации данных исследования, а также проведения внеклассных занятий по фразеологии мы убедились, что целенаправленная систематизированная работа по изучению фразеологизмов русского языка, позволяет оптимизировать процесс овладения русским языком тувинскими учащимися; способствовать лучшему пониманию и восприятию образной русской речи. В результате целенаправленной, хорошо спланированной и систематически проводимой работы с фразеологизмами через приобщение к русской литературе ученики начинают понимать русскую историю, материальную и духовную культуру, религию, менталитет русского народа.

Важным требованием экспериментальной работы является установление степени разработанности различных аспектов исследуемой проблемы в специальной литературе. В исследовании рассмотрены теоретические подходы, в том числе альтернативные, изучения фразеологии, проанализированы учебники по русской литературе для 5-ых классов с точки зрения наличия в текстах фразеологизмов. В ходе запланированных видов экспериментальной работы был исследован уровень понимания и использования в речи русских фразеологизмов учащимися 5-ых классов национальной тувинской школы и их ближайшим окружением.

Где и как черпают ученики свои знания о фразеологизмах – вопрос не праздный. Он помогает нам понять, насколько окружение учащихся владеет русской речью. Поэтому мы включили в тесты и анкеты вопросы на определение источников знаний о фразеологизмах тувинскими учащимися 5-ых классов.

Обращение к трудам классиков мирового и отечественного языкознания и видных методистов русского языка послужило основой для теоретического обоснования эффективности и целесообразности применения различных видов занятий с фразеологическими оборотами с неизменным соблюдением принципов последовательности формирования понимания, восприятия и использования русских фразеологизмов в речи тувинских учащихся. Также, например, классификации Б.А. Ларина [Ларин, 1977:137] и Д. Э. Розенталя [Розенталь, Теленкова, Голуб, 2010: 113] были успешно изучены на занятиях кружка «Тайны слов и фразеологизмов».

Вследствие востребованности научных исследований в области преподавания фразеологии в национальной тувинской школе данная тема фрагментарно разрабатывается в средних и высших педагогических учебных заведениях республики, можем утверждать, что подобные исследования в школе проводятся впервые. С благодарностью хотели бы отметить интерес, внимание и содействие педагогов-словесников школы №2 г. Турана, так как выявление степени изученности темы фразеологии является актуальной для нашей республики, а использование фразеологизмов в разных языковых средах способствует разработке учителями методических рекомендаций и дидактических материалов.

В условиях многонациональной России разработка тем, способствующих не только повышению грамотности, но и укреплению

дружественных связей между представителями разных народов была и остаётся актуальной и востребованной.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. М.: русский язык, 1986. 568 с.
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М. Языки русской культуры. 1999. 896 с.
3. Арсирий А.Т. Занимательные материалы по русскому языку. – М.: Просвещение, 1995. 158 с.
4. Бабкин А.М. Русская фразеология. Её развитие и источники. АН СССР. Институт русского языка. Ленинград: Наука. Ленингр. отделение, 1970. 697 с.
5. Баранов М.Т., Ладыженская Т.А., М.Р. Львов и др. Методика преподавания русского языка. М.: Просвещение. 1990. 156 с.
6. Баско Н. В. Фразеологизмы в русской речи: Словарь-справочник.3-е. М.: ФЛИНТА: Наука, 2009. —315 с.
7. Белькова А.Е., Амриева З.С. Фразеологические средства русского языка как способ формирования лингвокультурологического фона. Молодой учёный №23 (103) декабрь 2015 г. С. 25 см. рекомендации
8. Большая энциклопедия Кирилла и Мефодия. 2001 (CD).см. рекомендации, как оформить иллюстративные источники (либо непосредственно в тексте указывать источник, либо делать отдельный раздел «Список источник иллюстративного материала» - стр. 12, 14
9. Брутян Г.А. Гипотеза Сепира-Уорфа. Лекция, прочитанная в Лондонском университете в 1967 г. Ереван. Луйс 1968. 348 с.
10. Вартаньян Э.А Путешествие в слово. – М.: Просвещение, 1987. 457 с.
11. Васильев С. Играющие в прятки. Волгоград, 2005. 235 с.

12. Введенская Л.А., Саакян Р.Я. Наш родной язык. – М.: Просвещение, 1971. 294 с.
13. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. Изд. «Русский язык». 1979. 432 с.
14. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: новое в теории и практике лингвострановедения. –М. Изд. «Индрик» 2005. 356 с.
15. Виноградов В. В.. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. 587 с.
16. Воителева Т.М. Теория и методика обучения русскому языку. М.: Дрофа. 2006. 398 с.
17. Воробьев А.Е. Роль когнитивной функции метафоры в создании картины мира. Вестник Московского ПГУ. Серия: Лингвистика 2011 №3. 144 с.
18. Воробьев В.В. Лингвокультурология: (Теория и методы) М. : Изд-во Рос. университета дружбы народов, 1997. 189 с.
19. Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. –М. Изд. Российского Университета дружбы народов, 1997. 188 с.
20. Гачев Г.Д. Национальные образы мира: курс лекций. -М. Изд. «Академия». 1998. 547 с.
21. Горбаневский М.В. В мире имён и названий. – М.: Знание, 1987. 697 с.
22. Граник Г.Г., Бондаренко С.М., Концевая Л.А. Секреты орфографии. – М.: Просвещение, 1991. 356 с.
23. Гумбольдт Вильгельм фон. Избранные труды по языкознанию. Перевод с немецкого. Общая редакция Г.В. Рамишвили. 2-е издание. М., Издательская группа «Прогресс» 2000. 654 с.

24. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1 – 4. – М.: Русский язык, 1981. 2102 с
25. Дороднева, Н. В. Лингвокультурологические свойства фразеологизмов с компонентом-именем собственным // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. № 1. 2013. 74 с.
26. Жуков В.П. Русская фразеология.-М.,1986. 456 с.
27. Жуков В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка. – М.: Просвещение, 1980. 358 с.
28. Журналы «Педсовет» разных лет выпуска.
29. Журналы «Русский язык в школе» разных лет выпуска.
30. Иванова В.А., Панов Г.А., Потиха З.А., Сергеев Ф.П. Занимательно о русском языке. – Л.: Просвещение, 1990. 215 с.
31. Иванова В.А., Панов Г.А., Потиха З.А., Сергеев Ф.П. Тайны слова. Занимательная грамматика. – Волгоград: Нижне-Волжское книжное издательство, 1966. 287 с.
32. Караулов Ю.Н. Ассоциативная грамматика русского языка. Издательство URSS. СПб. 2018 г. 199 с.
33. Караулов Ю.Н., Красильникова Е.В. Русская языковая личность и задачи ее изучения // Язык и личность. –М. Наука. 1989. 177 с.
34. Круглов Ю.Г. Русские народные загадки, пословицы, поговорки. – Просвещение, 1990. 109 с.
35. Лапатухин М.С., Скорлуповская Е.В., Снетова Г.П. Школьный толковый словарь русского языка. – М.: Просвещение, 1981. 545 с.
36. Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание. М., 1977. 647 с.
37. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. О систематизации и методах исследования фразеологических материалов. М.: 1977. 247 с.



38. Литневская Е.И. Методика преподавания русского языка в средней школе/ Е.И. Литневская, В.А. Багрянцева. - М., Академический проект. 2006. 196 с.
39. Львов М.Р. Школьный словарь антонимов русского языка. – М.. 1987.
40. Люстрова З.Н., Скворцов Л.И., Дерягин В.Я. Друзьям русского языка. – М.: Знание, 1982. 265 с.
41. Мазаел Одай М. Интеллектуальные качества человека в зеркале русской фразеологии. Воронежский госуниверситет. Диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук. Воронеж. 2014. 110 с.
42. Маслова В.А. Лингвокультурология. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. –М. Изд. центр «Академия» 2001. 98 с.
43. Мокиенко В. М. Культурологические комментарии в историко-этимологическом словаре фразеологии. Словарь и культура. М., 1995. 248 с.
44. Мокиенко В. М. Образы русской речи: Историко-этимологические очерки фразеологии / В. М. Мокиенко. К вопросу о роли и специфике фразеологии в пространстве. Ленинград: Издательство Ленинградского университета 1986. 156 с.
45. Мокиенко В.М. Жизнь русской фразеологии в современной русской речи. Вестник Кемеровского госуниверситета. 2012. №4(52). 52 с.
46. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. АН СССР. Институт русского языка. Ленинград: Наука. Ленингр. отделение, 1977. 389 с.
47. Никонов В.А. Словарь русских фамилий. – М.: Школа-пресс, 1993. 289 с.

48. Огольцев В.М. Устойчивые сравнения русского языка. – СПб.: Просвещение, 1992. 245 с.
49. Ожегов С.И., Н.Ю. Шведова. Толковый словарь русского языка. Российская АН, Институт русского языка. Российский фонд культуры. 2-е изд., испр. и доп. Москва: Азъ, 1994. 1045 с.
50. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М., 2000. 998 с.
51. Потебня А.А. Мысль и язык. //А.А. Потебня. Слово и миф. –М. Изд. «Правда».1989. 787 с.
52. Ройзензон Л.И. Лекции по общей и русской фразеологии.- СамГУ,1979. 210 с.
53. Розенталь Д.Э., Теленкова М. А., Голуб И.Б. Современный русский язык. Учебное пособие. Издательство «Айрис». 2010 г. 239 с.
54. Соссюр де Ф. Курс общей лингвистики. Пер. А.М. Сухотина. Екатеринбург. Изд. Уральского университета 1999. 878 с.
55. Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение, употребление, культурологический комментарий. Издательство «АСТ-Пресс». 2016. 1154 с.
56. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и культурологический аспекты. – М. Языки русской культуры. 1996. 489 с.
57. Телия В.Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке.-М.,1981. 369 с.
58. Успенский Л.В. Культура речи. – М.: Знание, 1976. 289 с.
59. Ушакова О.Д. Этимологический словарь школьника. – СПб.: Издательский дом «Литература», 2005. 936 с.
60. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. СПб. 1996. 487 с.

61. Шкатова Л.А. Подумай и ответь. – М.: Просвещение. 1989. 158 с.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

**«Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» А.С. Пушкин. Учебник по русской литературе. 5 класс. В.Я. Коровина, В.П. Журавлёв, В.И.**

**Коровин. М., Просвещение. 2019**

1. «В путь-дорогу снарядила» стр. 95
2. «Ждет-подождет с утра до ночи» стр. 95
3. «С белой зори до ночи» стр. 95
4. «Гость желанный» стр. 96
5. «День и ночь так долго желанный» стр. 96
6. «Год прошел как сон пустой» стр. 96
7. «Правду молвить» стр. 96
8. «Уж и впрямь» стр. 96
9. «И умом и всем взяла» стр. 96
10. «Свет мой, зеркальце! Скажи, да всю правду доложи» стр. 96
11. «Спору нет» стр. 97
12. «Поднялась – и расцвела» стр. 97
13. «И приданное готово» стр. 97
14. «Как тягаться ей со мной» стр. 98
15. «Я в ней дурь успокою» стр. 98
16. «Обойди все царство наше» стр. 98
17. «Хоть весь мир» стр. 98
18. «Делать нечего» стр.98
19. «Черной зависти полна» стр. 99
20. «Наказывает ей» стр. 99
21. «Глушь лесная» стр. 99

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

22. «Черт не сладит с бабой» стр. 99
23. «До смерти испугалась» стр. 99
24. «Жизнь моя!» стр. 99
25. «В душе любя» стр. 99
26. «Бог с тобой» стр. 99
27. «Молва трезвонить стала» стр. 99
28. «Тужит по ней» стр. 100
29. «Помолясь усердно Богу» стр. 100
30. «Люди добрый живут» стр. 100
31. «Засветила Богу свечку» стр. 100
32. «Что за диво!» стр. 101
33. «С нами честно подружился» стр. 101
34. «Братец названный» стр. 101
35. «Красная девица» стр. 101
36. «В пояс низко поклонилась» стр. 101
37. «Речи спознали» стр. 101
38. «День за днем идет» стр. 102
39. «Идут за днями дни» стр. 102
40. «Бога ради» стр. 103
41. «Товар не по купцам» стр. 103
42. «Молодцы честные» стр. 103
43. «Бог велит» стр. 103
44. «Не сойти живой с места» стр. 103
45. «Спрос на грех» стр. 103
46. «Отказ не вина» стр. 103

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

47. «Жить да поживать» стр. 103
48. «Да всю правду доложи» стр. 104
49. «Спору нет» стр. 104
50. «Лесной зверь» стр. 105
51. «Бог тебя благослови» стр. 105
52. «Ради скуки» стр. 105
53. «Благодарствуй» - «благодарю» стр. 105
54. «Сердце ноет» стр. 105
55. «Соку спелого полно» стр. 106
56. «Медом налилось» стр. 106
57. «Кусочек проглотила» стр. 106
58. «Руки опустила» стр. 106
59. «Не к добру» стр. 107
60. «Печали не минуем» стр. 107
61. «Поникли головой» стр. 107
62. «Молитвою святой» стр. 107
63. «Как под крылышком» стр. 107
64. «Поклон земной» стр. 108
65. «Жертвой злобе» стр. 108
66. «Дух примут небеса» стр. 108
67. «По свету скачет» стр. 108
68. «Ходишь круглый год по небу» стр. 108 «Свет мой» стр. 109
69. «Красно солнце» стр. 109
70. «Тьма глубокая» стр. 109

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (продолжение)

71. «Мой дружок» стр. 109
72. «На стороже стою» стр. 109
73. «Стаи туч» стр. 110
74. «Сине море» стр. 110
75. «Всюду веешь» стр. 110
76. «Кроме Бога одного» стр. 110
77. «Ветер буйный» стр. 110
78. «Вечным сном» стр. 110
79. «Изумленными глазами» стр. 111
80. «В путь пускаются» стр. 111
81. «Трубит молва» стр. 11
82. «Госка взяла» стр. 112
83. «Усы обмочил» стр. 112
84. «Правду молвить» стр. 113

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б

**Роман А.С. Пушкина «Дубровский». Учебник по русской литературе. 6 класс. В.Я. Коровина, В.П. Журавлёв, В.И. Коровин, 10-ое изд. –М.: Просвещение, 2019.**

1. «Толкую вкривь и вкось» стр. 47 – о несправедливых, поспешных суждениях. (стр. 71)
2. «Он не в духе» стр. 47 – в плохом настроении (стр. 170)
3. «Съест нас» стр. 55
4. «Имел я и угол, и кусок» стр. 60 = иметь все для жизни(стр. 219)
5. «Ни единой капли во рту» стр. 62 – совсем не пить (стр. 465)
6. «Концы в воду» стр. 62 – скрыть все следы (стр. 250)
7. «Чтоб ни одной души в нем не осталось» стр. 62 – никого (стр. 175)
8. «Как бы не так» стр. 63 – категорическое несогласие (стр. 226)
9. «Не поминайте лихом» стр. 64 – помянуть лихом – не по-доброму вспоминать (стр. 416)
10. «Пожар свирепствовал» стр. 65 – пожар бушевал (стр. 482)
11. «Дать пищу любопытству» стр. 66 – способствовать возникновению или развитию интереса, размышлений, любопытства к чему-либо (стр. 136)
12. «Торжествовал» стр. 66 – чувствовать победу (стр. 534)
13. «Скакать на волю божью» стр. 68 – скакать куда угодно и как угодно (стр. 81)
14. «Попадешься ему в лапы» стр. 72 – оказаться во власти кого-либо (стр. 417)



## ПРИЛОЖЕНИЕ Б (продолжение)

15. «Малый не промах» стр. 72 – маленький не допускает оплошностей (стр. 296, 439)
16. «Две шкуры сдерет» стр. 72 – жестоко избивать, наказывать кого-нибудь, расправляться с кем-либо (стр. 592)
17. «Бог миловал» стр. 72 – ничего плохого не случилось (стр. 31)
18. «Красная шкатулка полным-полна» стр. 72 – очень много чего-либо (стр. 414)
19. «А проку все-таки нет» стр. 72 – нет пользы (стр. 439)
20. «Без гроша денег» стр. 73 – совершенно без денег (стр. 131)
21. «Угостила чем Бог послал» стр. 74 – что есть в наличии (стр.34)
22. «Грабит дочиста» стр. 74 – ничего не оставляя
23. «Ободранного как липку» стр. 75 - ограбленный
24. «Бьюсь об заклад» стр. 76 – клятвенно заверять, ручаться (стр. 194)
25. «С кем Бог тебя свел» стр. 76 – сблизиться не по своей воле (стр. 31)
26. «Умные головушки» стр. 76 = золотая голова – способный, дарованный человек (стр. 118)
27. «Молча принял» стр. 76 – делать без споров.
28. «Этот был не промах» стр. 76 – удалой человек.
29. «С позволения сказать» стр. 76 – если можно так сказать (стр. 409)
30. «Призывал Господа в свидетели» стр. 77 = Господь судья – поступок, не подлежащий осуждению (стр. 127)
31. «Пушками не добудишься» стр. 79 – никак не разбудить

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б (продолжение)

32. «Дьявол тебя побери» стр. 79 = черт побери – выражение негодования, возмущения (стр. 580)
33. «Глубокий сон» стр. 79 – крепкий сон.
34. «Чистым русским языком» стр. 79 – говорить понятно, по делу.
35. «Бог послал свистуна» стр. 80 – о неприятном, раздражающем (стр.31)
36. «Чтоб он лопнул» стр. 80 – пожелание всего самого плохого кому-либо (стр. 292)
37. «Окаянный басурман» стр. 80 – чертов чужестранец.
38. «Все трепещут при его имени» стр. 81 – бояться кого-либо.
39. «Не церемонятся» стр. 81 -
40. «Вытаращил глаза» стр. 82 = выпучил глаза – изумленно смотреть (стр. 107)
41. «С изумлением улыбнулся» стр. 82 – с удивлением.
42. «Не веря своим ушам» стр. 82 – удивляться тому, что услышал (стр. 57)
43. «Стоял как вкопанный» стр. 83 – неподвижно (стр. 71)
44. «Дай Бог» стр. 83 – пусть будет так, как хочется (стр. 32)
45. «Найти в добром здоровье» стр. 83 – хорошо, благополучно (стр. 202)
46. «Слух не утихал» стр. 84 – разговоры не заканчивались (стр. 501)
47. «Не выходил из пределов почтения» стр. 85 – соблюдать рамки.
48. «В двух шагах ничего не видно» стр. 87 - рядом ничего не видно.
49. «Лишить куска хлеба» стр. 87 – лишить средства существования, обокрасть (стр. 274)

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б (продолжение)

50. «Сердце смирилось» стр. 87 =облегчить сердце – избавиться от тяжелого нравственного состояния (стр. 487)
51. «Узы крови» стр. 87 – кровнородственные связи, семья (стр. 544)
52. «Выведу на чистую воду» стр. 87 – разоблачить (стр. 93)
53. «Оказаться в дураках» стр. 89 – быть в глупом, смешном положении (стр. 168)
54. «Отправляйся восвояси» стр. 89 – выгонять вон.
55. «Отроду не видал» стр. 90 – никогда такого не было.
56. «Был поражен ее красотой» стр. 90 – удивлен чем-либо.
57. «Сидеть как на иголках» стр. 91 – волноваться (стр. 492)
58. «Тронула слезами» стр. 94 – разжалобить (стр. 497)
59. «Голова кипела» стр. 98 = голова пухнет – терять способность быстро соображать (стр. 117)
60. «Кровь волновалась» стр. 98 – беспокоиться.
61. «Пустился бежать во весь дух» стр. 98 – испугаться.
62. «Оглянулся во все стороны» стр. 99 – осмотреться.
63. «Рыжая бестия» стр. 99 = продувная бестия – хитрый, ловкий человек (стр. 24)
64. «Стоял потупя голову» стр. 101 – быть пристыженным.
65. «Умирая с голоду» стр. 103 – испытывать сильный голод (стр. 547)
66. «Хлеба, ради Христа, хлеба» стр. 103 – пожалуйста, просить что-либо (стр. 570)
67. «Не теряя ни минуты» стр. 105 – не теряя времени (стр. 311)

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б (продолжение)

68. «До последней минуты» стр. 106 – до конца (стр. 311)
69. «Взять живого или мертвого» стр. 108 – найти в любом состоянии, но обязательно найти (стр. 184)
70. «Имел большой вес в губернии» стр. 110 – быть значимым.
71. «Разинуть рот» стр. 111 – быть невнимательным, рассеянным (стр. 465)
72. «Не знаем и знать не хотим» стр. 111 – не признавать кого-либо или что-либо (стр. 208)
73. «Убраться подобру - поздорову» стр. 111 – уйти мирно.

## ПРИЛОЖЕНИЕ В

### Рабочая программа внеклассных занятий

#### «Мир слов и фразеологизмов». 5 класс. 2020 – 2021 учебный год

Составитель: Куулар А.О.

Пояснительная записка к рабочей программе внеклассных занятий «Мир слов и фразеологизмов»

Программа разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования, Концепции духовно-нравственного развития и воспитания личности гражданина России, планируемых результатов основного общего образования, с учётом межпредметных и внутрипредметных связей, логики учебного процесса, задач формирования у школьника умения учиться и в соответствии с целями и задачами основной образовательной программы МБОУ СОШ № 2 г. Турана

Важнейшими нормативными документами служат:

1. Закон РФ «Об Образовании» ст.32
2. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования.
3. Нормативные акты МБОУ СОШ № 2 г. Турана

Свободное владение русским языком как средством общения в повседневной жизни должно стать результатом учебной деятельности школьников. Такой уровень владения русским языком может быть достигнут лишь при комплексном использовании различных организационных форм учебной работы по русскому языку – различного типа уроков, факультативных занятий, внеклассной работы, а также индивидуальных самостоятельных занятий по самообразованию.

Основа овладения учащимися русским языком закладывается в начальной школе. Развитие любознательности каждого ученика, воспитания интереса к русскому языку, к познавательной деятельности является важной и необходимой задачей, стоящей перед учителем. В средней школе решение

## ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

этой задачи осуществляется не только на уроке, но и во внеклассной работе. Хорошо организованная и систематическая внеклассная работа дает возможность, с одной стороны, закреплять знания и навыки, полученные учащимися на уроках, с другой – глубже раскрывать богатства русского языка, знакомить учащихся с информацией, которая не изучается на уроках.

Урок не может вместить всё то, что интересует детей и всё то, что необходимо для практического овладения русским языком. Благоприятные условия для удовлетворения индивидуальных интересов учащихся и для привития речевых умений создает именно внеклассная работа. На всех занятиях учащиеся выходят за рамки учебников, учатся самостоятельно подбирать и анализировать материал, пользоваться справочной литературой. Поэтому тема данной программы является актуальной.

Еще одной из причин создания данной программы является возможность проводить специальную работу с детьми, мотивированными на изучение русского языка, с высоким уровнем интеллекта с целью стимулирования развития таких школьников, реализации их интеллектуальных и творческих способностей.

Словарная работа на уроках русского языка в средней школе является одним из основных звеньев многогранной и разнообразной по своим видам деятельности по развитию речи обучающихся. Направленная на расширение активного словаря детей и на формирование у них умения использовать в своей речи доступные по их возрасту и развитию лексические ресурсы русского языка, работа над словом должна быть той первоосновой, на которой строятся занятия по русскому языку.

Овладение словарным составом литературного языка является для обучающихся необходимым условием освоения ими языка, его грамматики и правописания. Вот почему работа над словом при обучении русскому языку заслуживает не меньшего к себе внимания, чем работа чисто грамматическая.

## ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

В школьных программах по русскому языку для 5 классов придаётся большое значение лексической работе. Но в основном работа направлена не на сообщение теоретических основ, а на практические упражнения в связи с изучением грамматики и правописания.

Восполнить этот недостаток возможно проведением внеклассной работы по русскому языку, которая должна побуждать узнавать нечто новое о русском языке, развивать и самостоятельность обучающихся, и творческие инициативы.

Данная программа внеурочной деятельности предполагает развитие кругозора и мышления у учащихся, способствует повышению их интеллектуального уровня при изучении лингвокультурологии, воспитывает чувство уважения к русскому языку.

Организация внеклассной работы позволяет выявить индивидуальные особенности каждого ученика, проводить работу с максимальной заинтересованностью детей и добиваться творческого удовлетворения у каждого ребёнка. Предлагаемое пособие дополняет уроки в игровой доступной форме. Его можно использовать не только во внеклассной работе, но и как дополнительный материал при проведении уроков русского языка, при подготовке учащихся пятых классов к олимпиаде по русскому языку.

### Цель и задачи программы

Цель курса – обогащение активного и потенциального словарного запаса; совершенствование способности применять приобретенные знания, умения и навыки в процессе речевого общения в учебной деятельности и повседневной жизни, развивать кругозор и мышление учащихся

### Задачи курса:

#### **Обучающие:**

развитие интереса к русскому языку как к учебному предмету;

углубление знаний, умений, навыков по лексике и фразеологии русского языка;

## ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

пробуждение потребности у учащихся к самостоятельной работе;

развитие мотивации к изучению русского языка;

развитие творчества и обогащение словарного запаса;

совершенствование общих языковых компетенций учащихся;

совершенствование коммуникативной культуры учащихся;

### **Воспитывающие:**

воспитание культуры обращения с книгой;

формирование и развитие у учащихся разносторонних интересов, культуры мышления;

воспитания любви и уважения к русскому языку, интереса к чтению литературы

### **Развивающие:**

развитие смекалки и сообразительности;

приобщение школьников к самостоятельной исследовательской работе;

развитие умения пользоваться разнообразными словарями;

обучение организации личной и коллективной деятельности в работе с книгой

Организация деятельности школьников на занятиях основывается на следующих принципах:

занимательность;

научность;

наглядность;

доступность;

связь теории с практикой;

индивидуальный подход к учащимся

сознательность и активность школьников;

Данный курс позволяет наиболее успешно применять индивидуальный подход к каждому школьнику с учётом его способностей, более полно



## ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

удовлетворять познавательные и жизненные интересы учащихся. В отличие от классных занятий, на внеклассных учащиеся мало пишут и много говорят.

### Формы проведения занятий

лекции;

практические занятия с элементами игр и игровых элементов, дидактических и раздаточных материалов, пословиц и поговорок, считалок, рифмовок, ребусов, кроссвордов, головоломок, сказок, а также театрализованных постановок.

анализ и просмотр текстов;

самостоятельная работа (индивидуальная и групповая) по работе с разнообразными словарями

Интерес учащихся поддерживается внесением творческого элемента в занятия: самостоятельное составление кроссвордов, шарад, ребусов сценарий т.н. «живых картин».

В каждом занятии прослеживаются три части:

игровая;

теоретическая;

практическая.

### Основные методы и технологии

технология разноуровневого обучения;

развивающее обучение;

технология обучения в сотрудничестве;

коммуникативная технология.

Выбор технологий и методик обусловлен необходимостью дифференциации и индивидуализации обучения в целях развития универсальных учебных действий и личностных качеств школьника.

Планируемые результаты

Личностные результаты

## ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

развитие адекватной эмоциональности, умение сознавать и определять (называть) свои эмоции;

развитие эмпатии – умения осознавать и определять эмоции

развитие чувства прекрасного – умение чувствовать красоту и выразительность речи, стремиться к совершенствованию собственной речи;

развитие любви и уважения к Отечеству, его языку, культуре;

развитие интереса к чтению, к ведению диалога с автором текста; потребность в чтении;

развитие интереса к письму, к созданию собственных текстов, к письменной форме общения;

развитие интереса к изучению языка;

развитие чувства ответственности за произнесённое и написанное слово.

Метапредметные результаты

Регулятивные УУД (универсальные учебные действия):

работать по плану, сверяя свои действия с целью, корректировать свою деятельность;

в диалоге с учителем вырабатывать критерии оценки и определять степень успешности своей работы и работы других в соответствии с этими критериями.

Познавательные УУД:

перерабатывать и преобразовывать информацию из одной формы в другую (составлять план, таблицу, схему);

пользоваться словарями, справочниками;

осуществлять анализ и синтез;

устанавливать причинно-следственные связи;

строить рассуждения;

Коммуникативные УУД:

## ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

адекватно использовать речевые средства для решения различных коммуникативных задач; владеть монологической и диалогической формами речи.

Высказывать и обосновывать свою точку зрения;

Слушать и слышать других, пытаться принимать иную точку зрения, быть готовым корректировать свою точку зрения;

Договариваться и приходить к общему решению в совместной деятельности;

задавать вопросы.

Предметные результаты:

Учащиеся получают возможность научиться:

проводить лексический анализ слова, характеризуя лексическое значение, указывая прямое и переносное значение слова, принадлежность слова к активной или пассивной лексике (архаизмы, историзмы), а также указывая сферу употребления и стилистическую окраску слова;

- группировать слова по тематическим группам;
- подбирать к словам синонимы, антонимы;
- опознавать фразеологические обороты;
- соблюдать лексические нормы в устных и письменных высказываниях;

- использовать фразеологизмы как средство исправления неоправданного повтора в речи;

- пользоваться различными видами лексических словарей (толковым словарём, словарём синонимов, антонимов, фразеологическим словарём и др.) и использовать полученную информацию в различных видах деятельности.

- оценивать собственную и чужую речь с точки зрения точного, уместного и выразительного словоупотребления;

## ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

опознавать основные выразительные средства лексики и фразеологии в публицистической и художественной речи и оценивать их; объяснять особенности употребления лексических средств в текстах научного и официально-делового стилей речи;

- извлекать необходимую информацию из лексических словарей разного типа (толкового словаря, словарей синонимов, антонимов, устаревших слов, иностранных слов, фразеологического словаря и др.) и справочников, в том числе мультимедийных; использовать эту информацию в различных видах деятельности.

Тематическое планирование и содержание программы

«Мир слов и фразеологизмов»

5 класс

Тема 1. Как рождается образность слов и выражений (1ч.)

Рассказ об ассоциативных связях, возникающих между действием, предметом, явлением и образом, рождаемым в воображении. Влияние национальных традиций и культуры на появление этих образов. Игра «Ассоциации». На первом занятии дети ориентируются на подготовку докладов и выступлений. «2 каллиграфические минутки».

Тема 2. О словарях, которые рассказывают об истории слов. (1ч.)

Рассматривается понятие «этимология», строение словарной статьи этимологического словаря. Работа с различными этимологическими и историческими словарями. Определение первоисточников слова. «2 каллиграфические минутки». Подготовка рисунков по теме занятия.

Тема 3. Об одном и том же – разными словами. (1ч.)

Изучается особенность синонимического ряда слов. Работа со словами-синонимами и правильным употреблением их в речи. «2 каллиграфические минутки». Составление кроссворда.

Тема 4. Слова – антиподы. (1ч.)

## ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

Беседа по содержанию стихотворения В. Полторацкого «Слово о словах». Вводится понятие «антонимы». Работа с пословицами и поговорками. Работа со «Словарем антонимов русского языка». «2 каллиграфические минутки». Командная работа в соревновании «Царь горы самоцветов».

Тема 5. «Баклуши бить, лясы точить или быть семи пядей во лбу?» Фразеологические обороты. История возникновения фразеологических оборотов. (2ч.)

Изучение особенностей фразеологических сочетаний. Вводится понятие «фразеологические обороты». Беседа о словарях, которые рассказывают об истории слов, о правильном употреблении фразеологизмов в речи. История возникновения фразеологических оборотов Нахождение фразеологизмов в текстах. «2 каллиграфические минутки». Показ «живых картин» по фразеологизмам.

Тема 6. Значение фразеологических оборотов. Фразеологизмы-синонимы, фразеологизмы-антонимы (2ч.)

Исследуются языковые особенности фразеологических оборотов. Фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания. Нахождение фразеологизмов-синонимов и фразеологизмов-антонимов. Работа с толковым словарём С. Ожегова. «2 каллиграфические минутки». Командная игра «Представление фразеологизма»

Тема 7. Слова уходящие и слова-новички. (1ч.)

Изучение особенностей устаревших слов – архаизмов и историзмов. Знакомство со словами-новичками. Работа над пониманием и умение правильно употреблять архаизмы и историзмы в речи. Рассматриваются виды неологизмов и виды архаизмов, их использование во фразеологизмах. «2 каллиграфические минутки». Игра «Третий лишний».

Тема 8. Научная этимология. (1ч.)

## ПРИЛОЖЕНИЕ В (продолжение)

Знакомство со словарной статьей этимологического словаря. Рассматривается значение этимологического словаря, история происхождения слов, которые были записаны детьми в словарь непонятных слов в ходе работы над предыдущими темами. «2 каллиграфические минутки». Работа с этимологическим словарем.

Тема 9. «Человеческое тело – главное мерило в мире». Тематические группы фразеологизмов. Соматические фразеологизмы. (1ч.)

Знакомство с принципами классификации фразеологизмов. Соматические фразеологизмы. «2 каллиграфические минутки». Как собирать материал к докладу.

Тема 10. «Почему кот заплакал, и как корова каталась на льду?»  
Анималистические фразеологизмы (1ч.)

Выяснить, что означают названия некоторых животных. «2 каллиграфические минутки». Работа с этимологическим словарем и словарём фразеологизмов А.И. Молоткова.

Тема 11. Растения – главные герои фразеологизмов (1ч.)

Флористические фразеологизмы. Выяснить, откуда пришли названия некоторых растений.

Тема 12. Фразеологизмы, отражающие человеческую деятельность (1ч.)

Выяснить, откуда пришли названия некоторых профессий и трудовых действий.

Тема 13. Итоговое занятие. (2ч.)

Выступления учащихся – защита проектов, показ «живых картин».


Итого 16 часов

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации  
Кафедра русского языка и речевой коммуникации  
45.03.01 Филология

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой РЯиРК

 И.В. Евсева

« 15 » июня 2021 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ РУССКОГО ЯЗЫКА И ИХ  
ПОНИМАНИЕ ШКОЛЬНИКАМИ РЕСПУБЛИКИ ТЫВА**

Выпускник



А.О. Куулар

Научный руководитель



д-р филол. наук,  
проф. И.В. Евсева

Нормоконтролер



Н.С. Севруженко

Красноярск 2021



## ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

доктора филологических наук, доцента, зав. кафедрой русского языка и речевой коммуникации Евсеевой Ирины Владимировны

на выпускную квалификационную работу студента

45.03.01 Филология (профиль подготовки 45.03.01.01 Отечественная филология: русский язык и литература), ИФиЯК, СФУ

*Куулар Алдынай Орлановны*

на тему Фразеологизмы русского языка и их понимание школьниками Республики Тыва

№	Параметры оценивания	Уровни оценивания			
		высокий	средний	низкий	не представлен
1.	Способность к самостоятельному анализу, выводам и обобщениям		+		
2.	Степень вхождения в проблематику, владение методологией исследования		+		
3.	Филологическая эрудированность и научный стиль изложения			+	
4.	Количество языкового материала и качество его анализа / качество анализа литературного материала		+		
5.	Глубина раскрытия темы		+		
6.	Степень оригинальности работы (отсутствие неправомерных заимствований)		+		
7.	Ответственность в отношении к работе		+		
8.	Соблюдение графика выполнения ВКР	+			
9.	Отсутствие опечаток, орфографических и/или пунктуационных ошибок		+		
10.	Оформление текста и библиографии		+		

*Выпускная квалификационная работа носит методический характер, что соответствует образовательной программе направления 45.03.01 Филология (профиль подготовки 45.03.01.01 Отечественная филология: русский язык и литература), где кроме научно-исследовательской заявлена педагогическая деятельность.*

*Импонирует обеспокоенность студента уровнем владения русским языком как государственным языком РФ жителей Тувы, особенно жителей сельской местности, которые составляют более 70% от общего числа населения республики. Исследования, решающие подобного рода задачи, на современном этапе представляют актуальность.*

*Работа написана бакалавром в срок, график выполнения работы соблюдался систематически.*

*Поставленная цель и выделенные задачи в бакалаврской работе в основном решены: исследован уровень понимания и использования в речи русских фразеологизмов учащимися 5-ых классов национальной тувинской школы; определен источник знаний о фразеологизмах тувинских учащихся; представлено описание тематического планирования, направленного на дополнительное изучение фразеологизмов русского языка с сопутствующим сопоставлением их с фразеологическими единицами тувинского языка.*

*К сожалению, эффективность работы, описанной в тематическом планировании, оценить не представляется возможным, т.к., с одной стороны, методическая работа по обучению русским фразеологизмам учащихся 5 классов не описана в выпускной*



квалификационной работе с подробной характеристикой заданий, с другой – эта работа не подтверждена экспериментально, что позволяет говорить о незаконченности исследования. Кроме того, поставленные в работе задачи – теоретически обосновать эффективность и целесообразность применения различных видов занятий с фразеологическими оборотами; обосновать последовательность формирования понимания, восприятия и использования русских фразеологизмов в речи тувинских учащихся – решены лишь фрагментарно. В качестве еще одного замечания отмечу слабую взаимосвязь теоретической и практической частей работы.

В целом можно заключить, что выпускная квалификационная работа удовлетворяет требованиям, предъявляемым к исследованиям подобного плана, а выпускник освоил требуемые образовательной программой компетенции.

**Итоговая оценка научного руководителя**

удовлетворительно

Доктор филол. наук, доцент



И. В. Евсева

## РЕФЕРАТ

*Тема бакалаврской работы* – Фразеологизмы русского языка и их понимание школьниками Республики Тыва».

Выпускная квалификационная работа представлена в объеме 110 страниц, включает в себя 3 приложения, 2 таблицы, а также список использованной литературы, состоящий из 61 источников.

*Ключевые слова:* ФРАЗЕОЛОГИЯ, ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, СОЦИОЛИНГВИСТИКА, ОПРОС, АНКЕТА, ШКОЛА, ПЯТИКЛАССНИКИ.

*Цель:* исследовать понимание и умение использовать русские фразеологизмы современными школьниками Республики Тыва.

*Задачи:*

- 1) установить степень разработанности различных аспектов исследуемой проблемы в специальной литературе;
- 2) проанализировать учебники по русской литературе для 5-ых классов с точки зрения наличия в текстах фразеологизмов;
- 3) исследовать уровень понимания и использования в речи русских фразеологизмов учащимися 5-ых классов национальной тувинской школы и их ближайшим окружением;
- 4) определить источник знаний о русских фразеологизмах тувинскими учащимися 5-ых классов;
- 5) теоретически обосновать эффективность и целесообразность применения различных видов занятий с фразеологическими оборотами;
- 6) обосновать последовательность формирования понимания, восприятия и использования русских фразеологизмов в речи тувинских учащихся.

*Актуальность* определяется, прежде всего, тем обстоятельством, что с начала 2000-ых годов языковая ситуация в Республике Тыва кардинально изменилась. В городах уровень владения русским языком достаточно высокий. Однако особую обеспокоенность вызывает уровень владения русским языком жителей сельской местности, которые составляют более 70% от общего числа населения республики.

*Основные выводы и результаты исследования:*

1. Фразеология показывает «лицо» народа.
2. Фразеологизмы способствуют лучшему пониманию и восприятию образной русской речи.
3. Ученики национальной школы, у которых приоритетный язык – тувинский, отчасти знают и понимают фразеологизмы русского языка, но редко используют их.
4. Нужно обеспечить большее количество часов в учебной программе для лучшего изучения темы «Фразеология».

*Перспективы дальнейшего исследования.* ВКР может быть использована в качестве основы для разработки рабочей программы в национальных школах, направленной на усовершенствование знаний школьников по теме «Фразеология» на уроках русского языка и русской литературы.